

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO



良渚古城: 中华文明第一城
Liangzhu: a Primeira Cidade
da China

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2022年第5期 / 总第45期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：卢德怡 张磊

主 审：徐亦行

审 校：张丽丽 于帆 李翔

美术设计：张灵芝 王艺潼

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Lu Siyi, Zhang Lei

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang

Design: Zhang Lingzhi, Wang Yitong

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou

District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Capa: www.699pic.com



目录

ÍNDICE



文化视窗

HORIZONTES CULTURAIS

- 04 良渚古城: 中华文明第一城
睢园
- 12 西湖龙井, 绿茶中的“皇后”
李宁
- 20 西湖与《白蛇传》
郑涛
- 04 Liangzhu: a Primeira Cidade da China
- 12 Xihu Longjing, o mais Nobre dos Chás Verdes
- 20 Um lago e Uma Lenda

汉语学习

AULA DE CHINÊS

- 24 对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议
梁霞
- 30 成语故事: 两袖清风
张慈贇
- 32 说热词“网红”
钱铨
- 36 最忆是杭州——白居易《忆江南》(其二) 赏析
芊潼
- 40 我的翻译之路
张黛云
- 24 Sugestões para Melhorar rapidamente o Ensino de Chinês dos Professores Iniciantes
- 30 Expressão Idiomática: Brisa Limpa nas Duas Mangas
- 32 Sobre a Palavra Popular “网红”
- 36 O mais Memorável É Hangzhou — Análise de «Memórias do Sul» (o 2º Poema da Série) de Bai Juyi
- 40 O Meu Caminho de Tradução



当代中国

CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 探访月亮上的住客
Sergio Maduro
- 50 茶都里的独立咖啡馆
秋天
- 56 栖居民宿，追寻诗意的生活
彭九九
- 64 静静生长的水下珍宝
Sergio Maduro
- 46 Visita ao Palácio da Lua
- 50 Cafés na Capital do Chá
- 56 Pousadas com Poesia
- 64 De Onde Vêm Tantas Pérolas

孔院链接

LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 70 茹晨曦：让曙光照进汉语课堂
龚瑜舒
- 74 “孔子学院日”活动花絮
中国国际中文教育基金会
- 70 Uma Vida à Luz da Língua Chinesa
- 74 Episódios do Dia do Instituto Confúcio

导语

Introdução

本期将带你走进美若西施的西湖所在地——杭州，它是中华城市文明的发祥地，也是唐代伟大诗人白居易晚年“最忆”的地方。你会切身感受到这座城的魅力与智慧；你会驻足茶都里的咖啡屋，慢慢品味龙井与咖啡两种不同文化相遇、相融后的美妙滋味；你会欣赏到汉语热词和成语故事，也许也会牵出你的一段汉语情缘……

Esta edição leva você a Hangzhou, berço da civilização urbana da China, um lugar chamado de “memorável” pelo grande Bai Juyi em um de seus últimos poemas. Venha sentir o charme e a sabedoria desta cidade, degustar o encontro surpreendente de sabores e culturas nas cafeterias nesta capital do chá. Você também vai aprender novas palavras e expressões em chinês e se apaixonar ainda mais por esse idioma e suas histórias...

良渚古城： 中华文明第一城

作者：睢园 Sui Yuan

翻译：何觅东 He Midong



Liangzhu: a Primeira Cidade da China



“春水满四泽，夏云多奇峰，秋月扬明辉，冬岭秀孤松。”

东晋大诗人陶渊明这首《四时》田园诗，很好地描绘了中华文化古城——良渚的自然风光。《四时》里有山有水，有云有月，而良渚正是被山水环绕、云蒸霞蔚、江月年年照的美丽地方。

良渚，意为“美丽的水中陆地”。毗邻长江、钱塘江、太湖，依水而生的良渚，自然拥有出色的防洪灌溉水利系统。因为地形地势，良渚的水利系统以控水为主，与古埃及、美索不达米亚的截然不同。以塘山为中心，良渚先民修建水坝，创造出高低坝的组合，前后十几米的落差起到了很好的防洪蓄水的作用。

良渚古城被誉为“中华第一城”，是中国长江下游一个区域性的早期国家权力和信仰中心，

“Na primavera, a água enche as quatro lagoas; no verão, as nuvens entremeiam os cumes; no outono, a lua levanta seu brilho glorioso; no inverno, as montanhas mostram pinheiros solitários.”

Os versos idílicos de “Quatro Estações”, do grande Tao Yuanming (365–427 d.C.), descrevem magistralmente as belezas naturais da antiga Liangzhu, com suas montanhas e rios, nuvens e luas.

Liangzhu significa “belo pedaço de terra entre águas”. Situada no delta do rio Yangtzé, entre o rio Qiantang e o lago Taihu, Liangzhu é naturalmente dotada de excelentes sistemas de irrigação e controle de inundações. Graças à topografia, o sistema de controle de águas ali é muito diferente daqueles do antigo Egito e da Mesopotâmia. Em torno do monte Tang, os primeiros moradores criaram um sistema de barragens de diferentes alturas, com uma queda de mais de dez metros, que cumpriam muito bem a dupla



也是人类文明史上具有代表性的史前大型聚落遗址。古城内坐落着大大小小几十座山陵，古城中心便是一座大山——莫角山，莫角山上有良渚先民建造的大莫角山、小莫角山、乌龟山三座台地，还有面积达七万多平方米的沙土广场。沙土广场名副其实，是由上上下下13层泥沙交叠堆积起来的。这种朴实又可靠的技术，不禁让人联想起故宫地面砖的锻造工艺，故宫的地面砖也是工匠师傅们用脚一点点踩踏夯实起来的，虽然听起来有点笨拙，但这种地面砖经得起几百年、上千年的风吹日晒，这也体现了中华民族艰苦朴实、脚踏实地的性格特点。

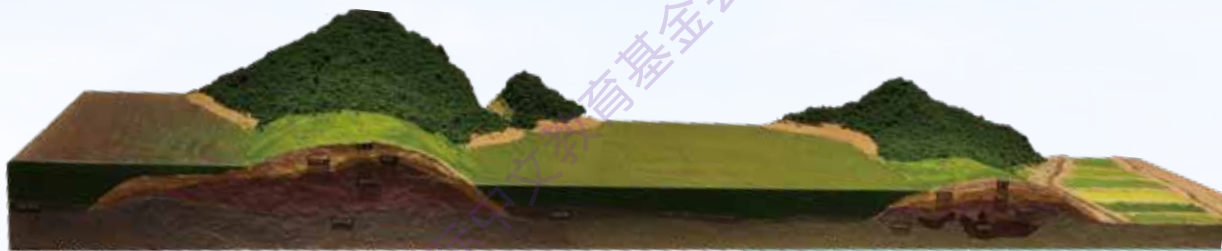
função de controlar de enchentes e armazenar água.

Conhecida como a “Primeira Cidade da China”, a Cidade Antiga de Liangzhu foi um centro político e religioso do curso inferior do rio Yangtzé e um grande assentamento do período neolítico. A localidade tem dezenas de colinas de diferentes tamanhos. Situado na área central, o morro Mojiao abriga três terraços e uma quadra de areia com mais de 70.000 metros quadrados, construída com a sobreposição de 13 camadas de lama e areia. Essa técnica simples, mas confiável, lembra o calçamento da Cidade Proibida, que também foi assentado com os pés por mestres artesãos. Ainda que pareçam um pouco desajeitados, esses calçamentos resistem a séculos e milênios de exposição a intempéries.

Por estar cercada de águas, o transporte na antiga cidade de Liangzhu era principalmente aquático. Além dos canais internos e externos, havia oito portões aquáticos. O







供图：良渚博物院 Museu de Liangzhu

因为坐落水乡，良渚古城内陆交通以水路为主，不仅有内外护城河，还有八个水城门。宫殿、城郭的结构与中华典型的宫城、王城、郭城的构造一脉相承。

除了出名的水利系统，良渚的玉石文化也享有盛名。以神人兽面纹玉琮为代表的玉器展示了良渚先民丰富的精神世界和文化生活。

如今，普遍认为良渚文化时间距今5300到4300年。前承松泽文化，后接钱山漾文化、广富林文化。尽管以稻作文明为代表的良渚文化已经消逝在历史长河中，通过发掘出的遗迹，通过接触良渚先民建造的水利工程、打磨的玉石玉器和他们贮存的已经碳化的稻谷，身处21世纪我们仍然可以切身感受到一脉相承的文化脉络，仿佛有无形的手，牵连着先民和我们。

为了拉近我们与先民的距离，博物馆工作人员借用现代科学和技术手段开展了一系列对良渚古城的保护和开发活动。

首先便是良渚古城博物馆的线上浏览应用。借助工作人员开发的微信小程序，众多无缘得见良渚



供图：良渚博物院 Museu de Liangzhu

palácio e a cidadela já apresentam estrutura semelhante à dos complexos palacianos, cidades reais e cidadelas chinesas de períodos posteriores.

Outro destaque dessa cultura é o jade, finamente trabalhado em artefatos rituais que demonstram o rico mundo espiritual dos ancestrais.

Hoje, acredita-se que a cultura Liangzhu remonta há algo entre 5.300 a 4.300 anos atrás. É posterior à cultura Songze e anterior às culturas Qianshanyang e Guangfulin. Embora essa cultura que já dominava o cultivo do arroz tenha desaparecido na noite dos tempos, nós, do século 21, ainda podemos perceber sua herança, como se uma mão invisível nos conectasse a esses ancestrais através de descobertas arqueológicas como as estruturas hidráulicas, o jade polido e os grãos de arroz carbonizados.

A fim de nos aproximar de nossos antepassados, o museu tem usado ciência e tecnologia modernas para realizar uma série de atividades que preservam a antiga cidade de Liangzhu.

Um exemplo é o mini programa de navegação online. Através de um mini programa de WeChat desenvolvido pela equipe do museu, quem ainda não teve a oportunidade de ver de perto a antiga cidade de Liangzhu pode navegar pelas escavações arqueológicas. O mini programa, baseado nos três principais salões de exposição, tem como temas principais ritos funerários, conservação da água e cultivo do arroz, apresentados com exibição gráfica detalhada e explicações em áudio. Além disso, o museu mostra a construção da quadra de areia por meio de um modelo impresso em 3D, demonstrando o domínio técnico e o espírito de união dos antigos moradores de Liangzhu. Outra característica interessante do museu é o observatório

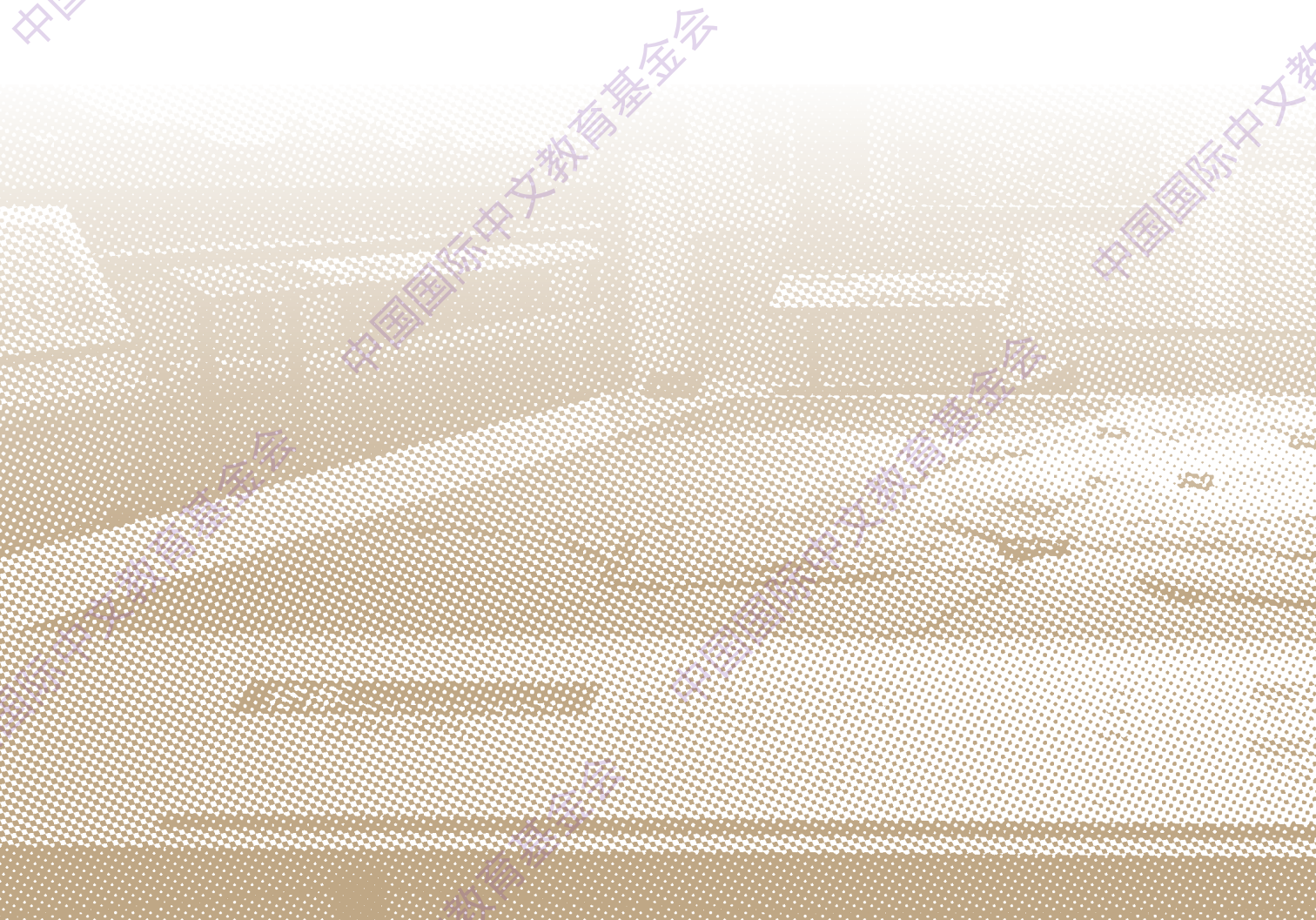
古城面貌的观众可以随意浏览已发掘的良渚古城遗迹成果。小程序围绕良渚古城博物馆的三大展厅，配合各大主题，诸如墓葬、水利、稻作文明，进行了详细的图文展示，内容相当丰富，一些重要主题还配备了语音讲解。另外，良渚古城博物馆还通过3D打印模型展示了七万平米的沙土广场建造场景，充分展现了良渚先民的精湛技术和团结协作的精神。博物馆中还有一个有趣的地方：祭祀天文台。国之大事，在祀与戎。祭祀对于世界上任何一个民族的初期发展，都极为重要，中华文明亦是如此。伴随着祭祀文化的发展，天文学的雏形也在悄然形成。良渚古城博物馆利用数字化实景展现了良渚古城祭祀天文台的全貌，阐释了中国古代天文学中的黄道赤道。对天文学感兴趣的朋友一定不要错过。

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。除了数字展厅和3D实体打印，工作人员还组织开展了许多丰富有趣的线下活动。制作新石器文化时期的陶器

ritual. “Os grandes eventos de uma nação são os ritos e a guerra”. Os ritos foram extremamente importantes para o desenvolvimento inicial de qualquer nação do mundo, e com a civilização chinesa não foi diferente. Junto com o desenvolvimento da cultura ritual, os primórdios da astronomia silenciosamente tomaram forma. O Museu da Cidade Antiga de Liangzhu apresenta uma visão completa do observatório ritual usando realismo digital para explicar a linha eclíptica segundo a antiga astronomia chinesa. Uma atração imperdível para os fãs da astronomia.

Nada como aprender as coisas na prática. Além do salão de exposições digitais e da impressão 3D, o museu também oferece uma série de interessantes atividades offline. Uma delas é a produção de cerâmica do período Neolítico.

Uma oficina de olaria ensina os participantes a reproduzir alguns dos recipientes de comida e bebida do período Liangzhu utilizando técnicas ancestrais. Para os olhos modernos, a cerâmica da antiga cidade de Liangzhu pode parecer bastante rudimentar. No entanto, com a



便是其中之一。

良渚古城博物馆推出了陶器制作课程，课程主要教授参与者使用与良渚文化时期制陶手艺相对应的技术，如泥板黏贴、泥条盘筑技法，来模仿制造良渚时期的部分食器和酒水器。或许在现代人看来，良渚古城内的陶器颇为简陋、粗糙。然而，通过自身的实践，我们发现，真要制作出那样一件陶器也是颇为不易的。

此外，良渚古城文创虽然尚在起步阶段，却也进行得有声有色。良渚古城玉器文化的代表——神人兽面纹玉琮自然不可缺少，帆布袋、月饼、小夜灯、金属书签等文创产品更是琳琅满目。

良渚文化这一5000多岁高龄的古老文化正重新焕发生机。

atividade prática, descobrimos que não é tão fácil de fazer uma peça dessas.

Além disso, embora ainda em fase incipiente, a criação cultural em torno da Antiga Cidade de Liangzhu está bem encaminhada. A cultura do jade é representada pelo cetro de jade com imagens de deuses e animais, e existe uma ampla gama de produtos criativos como bolsas de lona, bolas da lua, lamparinas noturnas e marcadores de metal.

Com mais de 5.000 anos de história, a cultura Liangzhu está voltando à vida. 孔



作者：李宁 Li Ning

翻译：何觅东 He Midong



Xihu Longjing, o mais
Nobre dos Chás Verdes

西湖龙井

绿茶中的『皇后』







白居易有诗云：“江南忆，最忆是杭州。”杭州城地处江南，气候宜人、繁华富庶，自古以来就人杰地灵。杭州最有名的地方是西湖，最有名的饮品则是以“西湖”命名的龙井茶。如果说西湖的灵山秀水孕育了其特有的龙井茶文化，那么，西湖龙井自然也蕴含了杭州人的一种精神和气质，这种精神和气质是杭州的符号，更是杭州享誉海内外的金字名片。

“Jiangnan é memorável, mas Hangzhou é inesquecível”, já dizia o poeta Bai Juyi há mais de um milênio. Localizada ao sul do rio Yangtzé, essa cidade de clima ameno e economia próspera é berço de celebridades desde a antiguidade. Sua paisagem mais famosa é o lago Xihu e sua bebida mais célebre é o chá longjing dito “do Xihu”. Trata-se de um chá especial, que se nutre do solo e das águas do Xihu e carrega o jeito de ser do povo local, um jeito de ser que é o cartão de visitas de Hangzhou.

西湖龙井，孕育于茶故乡的“绿茶皇后”

A verde imperatriz da terra dos chás

中国是产茶最早的国家，被称为“茶的故乡”。茶叶与咖啡、可可并称为“世界上流传最广的三大饮品”。从传说中的神农尝百草，到茶学开创者陆羽撰写的世界第一部茶学专著《茶

经》，中国的茶叶发展经历了从药用到饮用、从野生到种植的漫长过程。通过茶马古道和丝绸之路，中国的茶叶被运到西北亚及阿拉伯国家，后来又被运往欧洲、美洲甚至世界各地。可以说，世界各国的饮茶风气都是通过丝绸之路直接或间接地从中国传入的。因此，茶叶对于中国与西方国家的贸易往来起到了助推作用。

Primeiro país a produzir a infusão que se tornaria uma das três bebidas mais populares do mundo (ao lado do café e do chocolate), a China foi e é conhecida como a “terra do chá”. Desde a lendária degustação das cem ervas por Shen Nong até o tratado de Lu Yu, o primeiro livro sobre o chá na história da humanidade, o desenvolvimento da bebida na China passou por um longo processo que vai do uso medicinal ao gastronômico e das variedades silvestres às domesticadas. Através da Estrada do Chá e da Rota da Seda, o chá chinês foi levado para a Ásia Central, o Oriente Médio, e mais tarde para a Europa, as Américas e os demais continentes. Pode-se dizer que a cultura do chá em todos os países veio direta ou indiretamente da China através da Rota da Seda. O chá, portanto, desempenhou um papel no fomento do comércio entre a China e o Ocidente.

根据茶的品种、制作方式及产品外形，茶叶可以分为绿茶、红茶、黄茶、白茶、乌龙茶、黑茶六大类。其中，西湖龙井以其丰富的文化内涵、独特的加工工艺以及别具特色的品饮方式而声

名远扬，是中国传统绿茶名品的代表，被称为“绿茶中的‘上品’”，素有“绿茶皇后”之美誉。

Os chás podem ser classificados em seis categorias conforme a variedade, o método de produção e a forma do produto: verde, vermelho (preto no contexto ocidental), amarelo, branco, wulong e escuro (na cultura chinesa, preto). O Xihu longjing figura como um dos melhores chás verdes tradicionais, célebre não só pela qualidade superior, como também por sua rica herança cultural, pela tecnologia de processamento única e pelo modo distinto de degustar. Não à toa se consagrou popularmente como “a imperatriz dos chás verdes”.

西湖龙井，天时地利人和的结晶

No tempo e no lugar certos

西湖龙井因其产自杭州市西湖龙井村周围的群山而得名，已有1200多年的历史。其生长环境得天独厚，东濒西湖，南临钱塘江，北近西溪，三面群山环抱，地理位置处在中国绿茶黄金线的最佳点，这种独特的“天时”与“地利”，对茶树的生长及龙井茶品质的提升起到了至关重要的作用。

O nome desse chá vem de uma aldeia serrana nos arredores de Hangzhou. Com mais de 1200 anos de história, a aldeia de Longjing tem o lago Xihu a leste, o rio Qiantang ao sul e o córrego Xixi ao norte e é cercada por montanhas em três direções. É a melhor localização possível para a produção do chá verde chinês. O fato de Longjing estar situada no tempo e no lugar certos foi fundamental para o desenvolvimento da planta e a qualidade do produto final.

西湖龙井以色泽翠绿、香气浓郁、形美味醇而闻名。如果说“天时”与“地利”是西湖龙井品质优良的基础，那么“人和”则将其品质推至极致。杭州茶文化积淀深厚，在其数千年的种茶、制茶、饮茶历史中，人茶相融，形成了精湛的人工制茶技艺。

O Xihu longjing é famoso pela coloração esverdeada, pelo aroma encorpado e pelo sabor arredondado. O tempo e o lugar formam a base para a excelência desse chá verde, mas a mão humana é que leva sua qualidade ao extremo. A cultura do chá



em Hangzhou tem raízes profundas em milênios de cultivo, produção e degustação, o que levou ao desenvolvimento de requintadas técnicas manuais.

龙井茶的加工工序分为采摘、晾晒、揉捻和炒制四个步骤。其中采摘主要以早、以嫩为贵，龙井茶每年清明或谷雨前采摘最佳，而鲜叶嫩匀度则决定了龙井茶的品质。相比于夏秋季节采摘的茶叶，外形扁平光滑、苗锋尖削、芽长于叶、色泽嫩绿的春茶在品质上要好很多。因此，我们可以通过茶叶的外形色泽、叶片大小、茶条光滑程度来判断龙井茶的品质级别。西湖龙井的鲜叶在采摘完以后，需要放在竹筛上晾晒半天，这样既能减少茶叶中的青涩味道，又能使茶叶中的水分达到炒制时



的要求，避免茶叶在炒制过程中出现结团的现象。经过晾晒的茶叶，通过外力揉成人们希望的形状，这一过程我们称为“揉捻”。由于西湖龙井要求适当保留一些茶叶青叶的原状，其揉捻工序就会相对弱化一些。西湖龙井的最后一道工序是手工炒制，整个炒制过程共分为青锅、回潮、辉锅三个阶段以及抖、带、挤、甩、挺、拓、扣、抓、压、磨十大手法，炒制时讲求“茶不离锅、手不离茶”，这种纯手工炒茶技艺已被列入国家级非物质文化遗产保护名录。

O processamento do chá longjing é dividido em quatro etapas: colheita, secagem, rolagem e tostagem. A maciez e a uniformidade das folhas frescas determinam a qualidade do chá longjing. Nesse sentido, o melhor chá é o colhido na primavera, até o mês de abril. Em comparação com as folhas colhidas no verão e no outono, as do chá de primavera são mais tenras e lisas, com brotos longos e pontiagudos e cor verde-clara, o que lhes confere uma qualidade superior. Após a colheita, as folhas frescas são espalhadas em uma peneira de bambu e levadas para secar por meio dia. Essa etapa serve para atenuar o sabor adstringente e reduzir a umidade até ao ponto ideal para evitar que se formem grumos durante a tostagem. Após a secagem, as folhas de chá são enroladas no formato desejado, essa etapa é chamada de “rolagem”. Como no Xihu longjing as folhas devem preservar um formato parecido com original, o processo de rolagem é de baixa intensidade. A etapa final é a tostagem, dividida em três fases: qingguo (aquecimento), huichao (resfriamento) e huiguo (aquecimento final), durante as quais são usadas dez técnicas de



manuseio: sacudir, envolver, espremer, jogar, empurrar, estender, abotoar, agarrar, pressionar e moer. Esse conjunto de técnicas é protegido como um patrimônio cultural intangível da China.

中国茶都，西湖龙井对杭州的馈赠

Um presente para Hangzhou, a capital chinesa do chá





2005年，杭州被授予“中国茶都”的称号；2011年，“中国杭州西湖文化景观”被列入《世界遗产名录》。西湖龙井茶园，作为杭州成功申报《世界遗产名录》的西湖文化遗产六大要素之一，是西湖文化景观中独特而重要的组成部分。这也是世界文化遗产申报首次将茶融入世界文化景观遗产。西湖龙井与其他元素一起构成了杭州这座国家级历史名城的文化底蕴。

Em 2005, Hangzhou recebeu o título de “capital chinesa do chá” e em 2011, a “Paisagem Cultural do lago Xihu em Hangzhou, China” foi declarada Patrimônio Mundial da Unesco. As plantações de chá de Longjing, parte integrante dessa paisagem cultural, foram um dos seis elementos que contribuíram para esse título. Essa foi a primeira vez que o chá foi integrado a um patrimônio da humanidade.

西湖龙井在杭州的城市发展中具有重要的地位，是都市休闲农业的成功典范，是杭州绿色经济的重要支撑。“不游西湖不算到过杭州，不喝西湖龙井不算认识杭州”，生长在西湖山水之间的龙井茶园是杭州的天然美景，而坐落在茶园间的农家茶楼则是游客的休闲天堂。西湖龙井茶已发展为一项绿色产业，也给杭州带来了极大的经济利益。杭州的茶文化活动数以百计，内容丰富多样，同时中国国际茶叶博览会和中华茶奥会两大盛会也相继落户杭州，西湖龙井在杭州的绿色经济发展中功不可没。

A aldeia Longjing tem um lugar importante no desenvolvimento urbano de Hangzhou. É um exemplo bem-sucedido de agricultura de lazer urbana e um apoio importante para a economia verde

da cidade. As casas de chá entre as plantações nas encostas próximas ao lago Xihu são uma das belezas naturais de Hangzhou que encantam os turistas. A produção desse chá especial tornou-se mais ecológica e trouxe grandes benefícios econômicos. Com centenas de eventos temáticos como a China International Tea Expo e as Olimpíadas Chinesas do Chá, o Xihu longjing tem sido fundamental para o desenvolvimento da economia verde da cidade.

西湖龙井是中国茶文化的有机组成部分，它成长于“淡妆浓抹总相宜”的美丽西子湖畔，根植于博大精深的中国传统文化之中，无处不彰显着其独特的韵味、魅力和价值。闲暇之余，沏上一壶西湖龙井，慢慢品味，放松心情，感受茶水的香甜与自然之美，享受杭州这座“生态休闲之都”“生活品质之都”的精致慢生活，一切惬意又自在。

Parte integrante da cultura chinesa do chá, o Xihu longjing cresce junto a um belo lago, enraizado na tradição chinesa e mostra um valor único em todos os sentidos. Nas horas livres, nada melhor que um bule de Xihu longjing saboreado sem pressa, sentindo o dulçor do chá aquecer os encantos da natureza num recanto sossegado de Hangzhou, essa capital da ecologia, do lazer e da qualidade de vida.

孔



西湖与《白蛇传》

Um Lago e Uma Lenda

作者：郑涛 Zheng Tao

翻译：何觅东 He Midong



自古以来，杭州都被称作“人间天堂”，而让这座城市闻名遐迩、冠绝群芳的，便是西湖。

Não é de hoje que Hangzhou ostenta a alcunha de “paraíso na Terra”, e um dos responsáveis por essa fama é, sem dúvida, o incomparável lago Xihu, ou lago Oeste.

西湖的美，在于其三面环山、一水抱城的格局，独特的自然条件造就了西湖山色葱茏、水光潋滟的胜景；西湖的雅，则在于其承载的厚重历史文化底蕴，是历代文人墨客在诗词歌赋中所咏颂的精神乐园。

A beleza do Xihu está nas montanhas que o cercam e no abraço líquido que dá à cidade. Os morros verdejantes e seus reflexos trêmulos no espelho d'água criam uma paisagem que parece pintura. A elegância do Xihu está em sua rica herança histórica e cultural. É um cenário idílico cantado há séculos nos versos chineses.

在众多与西湖相关的文学作品中，《白蛇传》无疑是最负盛名的一部，赋予了这座城市丰富的人文色彩和特殊的爱情烙印。作为中国四大爱情传说之一，《白蛇传》的故事最早诞生于五代时期，之后经老百姓口口相传的演绎拓展，又通过几代文人的加工发挥，最终于明清年间定型并盛行。如今，这则故事不仅被改写成图书、戏剧、音乐和影视作品，还远渡重洋流传到了其他国家和地区。

Entre as inúmeras peças literárias que lhe fazem referência, a mais famosa é sem dúvida a lenda de Bai She, a “Serpente Branca”, que confere ao lago de Hangzhou seu matiz romântico. Trata-se de uma das quatro grandes lendas de amor chinesas, e sua origem remonta ao período das Cinco Dinastias (no século 10). O enredo ganhou forma na tradição oral e foi retocado por várias gerações de letrados até se consolidar em algum momento das dinastias Ming e Qing (entre os séculos 15 e 19). A lenda de Bai She inspirou romances, peças de teatro, músicas e produtos audiovisuais, que se difundiram na China e em outros países.

爱情传说《白蛇传》

Uma história de amor

《白蛇传》的故事早期以口口相传延续，因此派生出不同的版本与细节，但基本的要素大体相同。蛇精白素贞为了报答书生许仙前世的救命之恩，化作人形来到凡间。俩人在西湖边邂逅，一见钟情，遂结为夫妻。不过，一个名叫法海的僧人突然闯进了白素贞与许仙的美好生活，像所有伟大的文学作品一样，“反派”的出场带来了跌宕起伏的戏剧效果。为了报复前世结仇的白蛇，法海凭借从佛祖那里偷来的宝物，施法将白素贞镇压于雷峰塔下。

Em suas origens, como é de praxe na tradição oral, a lenda de Bai She tinha várias versões, mas os elementos centrais eram praticamente os mesmos. Conta-se que Bai Suzhen, um gênio-serpente, veio à Terra em forma de mulher para retribuir o favor do letrado Xu Xian, que lhe salvara a vida numa existência anterior. Eles se encontram à margem do Xihu, apaixonam-se à primeira vista e casam-se. Mas, como toda história precisa de vilões, um monge chamado Fahai vem trazer o drama que



faltava à boa vida de Bai Suzhen e Xu Xian. Querendo vingar-se de sua inimiga numa vida passada, Fahai rouba uma relíquia do Buda e, com ela, lança um feitiço para prender Bai Suzhen debaixo do pagode do monte Leifeng.

《白蛇传》描绘的是一种朴素而又勇敢的情感，许仙和白素贞尽管分属人妖两界，但面对重重困难和阻力，他们从未放弃对美好爱情的追求，仍试图冲破礼教的束缚。也许正是这种童话般的爱情打动了人们，千百年来的民间艺人都约而同地想给这段故事一个大团圆的结局。于是，白素贞同许仙的儿子长大成人，到雷峰塔前祭祀母亲，最终将白素贞救出，全家得以团聚。这样的结尾恰恰寄托了人们在现实中无法得到圆满的那份情愫吧，也正因此，《白蛇传》的故事才会在民间传颂至今。

A história fala de um amor simples e destemido: Bai Suzhen e Xu Xian, apesar de pertencerem a mundos diferentes, jamais desistem do nobre sentimento e, por ele, estão dispostos a romper com as convenções de seu tempo. Talvez seja justamente esse amor de conto de fadas o elemento capaz de tocar o coração de tanta gente. Não admira que os artistas populares tenham se empenhado tanto em dar a essa história um final

feliz. Assim, o filho de Bai Suzhen e Xu Xian, aos 18 anos, vai prestar reverência a sua mãe no pagode do Leifeng e, mais uma vez por força de magia, Bai Suzhen é resgatada e a família é reunida. Esse desfecho, que traz à tona o desejo de ver realizado o irrealizável, é o ingrediente certo para manter viva a lenda de Bai She no coração dos leitores.

传说与现实的交融

A fusão de lenda e realidade

在民间传说中，许仙与白素贞的相遇始于西湖北缘的断桥。这天，修炼成人形的白蛇与侍女小青结伴来到西湖畔游玩，在断桥上遇到了书生许仙。突然，天降大雨，许仙看到被大雨淋湿的二人，便主动把自己的雨伞借给她们，一起乘舟前往杭州城中。一段姻缘就此从这断桥相遇开始了。

Diz a lenda que Xu Xian e Bai Suzhen se encontraram na ponte Duanqiao, uma charmosa ponte de pedra na margem norte do Xihu. Naquele dia, a Serpente Branca ensaiava a forma humana passeando na orla do lago em companhia de sua ama Xiaoqing quando encontrou o letrado Xu Xian



numa tempestade repentina. Vendo que as duas estavam sem abrigo, Xu Xian ofereceu a elas seu guarda-chuva e, juntos, tomaram um barco para a cidade. Foi ali que começou a história de um amor imortal.

断桥位于杭州北里湖和外西湖的分水点上，一头连着北山街，另一头接着“一株杨柳一株桃”的白沙堤。说到断桥，最奇怪的便是它的名字，明明桥没有断，为什么会被叫作断桥呢？其中缘由，众说纷纭。一说此桥原为段家桥，简称“段桥”，谐音为“断桥”；另一说则称，雪天的积雪覆盖桥面时会造成视觉误差，仿佛桥面断了一截，因而称为“断桥”。作为传统的“西湖十景”之一，断桥每年都会吸引无数的游客慕名而来。有人渴望一览“断桥残雪”的奇景，有人则是“断桥不断，情谊永存”的爱情信徒。

A ponte Duanqiao fica no ponto que separa o lago interior do lago exterior. Ela conecta a rua Beishan e o dique Baisha, por onde passa uma alameda de salgueiros e pessegueiros. O nome Duanqiao, é peculiar. Literalmente significa “ponte quebrada”, apesar de a ponte estar inteira. Por que esse nome então? As explicações variam: uma versão diz que o nome original era Duanjiaqiao, ou “ponte da família Duan”, sobrenome que, em chinês, é homônimo de “quebrado”; outra versão diz que, quando a neve cobre a ponte, cria-se a ilusão de que ela está quebrada, daí o nome. Como uma das célebres “dez paisagens mais belas do lago Xihu”, a ponte Duanqiao atrai multidões de turistas todos os anos. Uns vêm ansiosos para ver a “ponte que a neve quebra”, enquanto outros acreditam que amores e amizades que nascem ali têm a bênção da eternidade.

西湖边另一个与《白蛇传》有联系的地方是雷峰塔。传说，白素贞刚为许仙生下孩子，法海便上门捉拿，他用从佛祖那里偷来的金钵收服白蛇，并将其镇压在雷峰塔下。法海还诅咒道，“除非西湖水干涸，雷峰塔坍塌，否则白娘子永远不能回到人间。”

Outro lugar relacionado com a lenda de Bai She é o pagode Leifeng. Diz-se que Bai Suzhen tinha acabado de dar à luz quando Fahai veio capturá-la. O monge usa uma tigela dourada do Buda para subjugar a Serpente Branca e prendê-la debaixo do pagode. Fahai também

rogou uma maldição: “esta criatura jamais voltará ao mundo, a menos que o lago Xihu seque e o pagode Leifeng desmorone.”

位于西湖南岸的雷峰塔，因所处的雷峰山而得名，原为五代吴越王钱俶所建，用来供养佛祖舍利，祈求国泰民安。黄昏时，宝塔与落日相映生辉，成为西湖十景之一的“雷峰夕照”。不过，在普通老百姓的心中，这座塔始终与可怜的白娘子联系在一起。不知是否冥冥之中，自有天意，雷峰塔真的在1924年因塔砖盗挖过多而坍塌。当时，鲁迅先生还专门撰文抨击：“莫非他（法海）造塔的时候，竟没有想到塔是终究要倒的么？”，并以“活该”二字作结，直截了当地表明了自己反对封建教压制人们渴望自由与爱情的立场。

Localizado na margem sul do lago, o pagode recebe o nome do monte homônimo. Foi construído por Qian Chu, rei de Wuyue no período das Cinco Dinastias, para guardar relíquias budistas e pedir paz e bem-estar para o país. Ao cair da tarde, o pagode e o pôr do sol compõem outra das dez paisagens mais belas do Xihu. No imaginário popular, entretanto, a torre budista está sempre associada à triste sina da Serpente Branca. Quem sabe se por destino ou por acaso, o pagode Leifeng de fato desmoronou em 1924 em decorrência do furto de tijolos em sua base. Na época, o escritor Lu Xun comentou num ensaio: “quando erigiu o pagode, Fahai não imaginava que acabaria desmoronando” e concluiu “bem feito!”, deixando clara sua crítica à ética tradicional, personalizada pelo monge, que reprimia o desejo por liberdade e amor.

在众多与西湖相关的传说故事当中，许仙与白娘子的爱情传奇无疑为杭州增添了无限的浪漫色彩。这片晴雨雾雪、浓淡抹的山水景致，曾见证了无数爱情情仇与悲欢离合，又将开启多少美好的情缘呢？

Entre as muitas lendas relacionadas ao Xihu, a história de amor entre Xu Xian e Bai Suzhen é a principal responsável pela aura romântica de Hangzhou. Sua paisagem, inspiradora em todas as estações, foi e continua sendo palco de incontáveis histórias de amor e ódio, alegrias e tristezas. ❷

对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议

Sugestões para Melhorar rapidamente o Ensino de Chinês dos Professores Iniciantes

作者：梁霞 Liang Xia

翻译：古雯馨 Gu Wenjun

毋庸置疑，新手中文教师教学水平不是一朝一夕就能显著提高的。一般来说，教师需要经历理论学习、摸索与实践、反思和再实践，直至有所创新，这是一个长期过程。这一过程的长短和顺利与否与教师本人的专业基础、工作态度、工作环境以及个人性格等诸多因素密不可分。帮助新手中文教师在参加工作之初就尽快进入角色，努力缩短他们从新手教师到学生基本满意的合格教师再到优秀教师这一过程的时间，我认为至少可以从如下这些方面着手。

É evidente que as competências pedagógicas dos professores iniciantes de chinês não se melhoram significativamente dentro de pouco tempo. Trata-se, normalmente, de um longo processo, em que os professores estudam as teorias, põem-nas em prática, exploram as possibilidades, fazem reflexões com base nas explorações e voltam a fazer tentativas, até que encontrem o seu caminho próprio e até mesmo inovador. A duração e o resultado deste processo variam, de acordo com a competência profissional de cada

professor, a sua atitude sobre o trabalho, o ambiente de trabalho e as suas personalidades, entre outros fatores. A fim de assumirem as suas funções o mais rápido possível logo no princípio da carreira profissional e reduzirem o tempo que levam para se desenvolverem de um novato para um professor qualificado com quem os alunos ficam basicamente satisfeitos, e, finalmente, um excelente professor, na minha opinião, os professores iniciantes podem esforçar-se a partir dos seguintes aspetos.

首先，新手中文教师应积极参加教师岗前培训。一般来说，研究生阶段的学习，如学习汉语语法知识，掌握汉语拼音方案



等，主要是帮助新手中文教师打下较坚实的专业知识基础，获取从事国际中文教学的一般能力；教师岗前培训则是针对教师工作岗位的具体要求对教师进行的培训，通常具有较强的实操性，注重培养教师解决具体教学问题的能力，例如，如何教好词汇，如何准备好课堂提问等。

Em primeiro lugar, os professores iniciantes de chinês devem participar ativamente na formação pré-serviço. Geralmente, o que os professores iniciantes de chinês estudaram na fase de pós-graduação, como a gramática chinesa e o sistema fonético pinyin de chinês, ajudam-nos a construir uma base sólida de conhecimentos na área, adquirindo uma capacidade básica para o ensino internacional de língua chinesa. A formação pré-serviço para os professores, por sua vez, destina-se a prepará-los, de acordo com os requisitos específicos do trabalho, para assumirem as suas funções. Esta formação costuma ter uma grande praticidade, prestando atenção ao desenvolvimento da capacidade dos professores para abordar questões concretas do ensino, tais como os métodos para ensinar bem o vocabulário, a preparação de perguntas para as aulas, etc.

其次，新手中文教师要多参加课堂观摩，向有经验的教师学习。观摩时尤其要注意观察以下问题：（1）本课的教学重点与难点是什么？有经验的教师是怎样突出教学重点与难点的？

（2）授课教师是怎样导入本课内容、引导学生热身的？（3）授课教师是怎样调动同学的参与热情？他们是怎样提问的？同学都以哪些方式参与了课堂教学活动？每位同学的发言机会

是否大致均等？（4）授课教师是如何改正学生错误的？碰到同学卡壳时老师是如何处理的？

（5）授课教师的语速、语调是怎样的？授课教师的课堂语言是否与班上学生的中文水平大体一致？（6）授课教师主要采用了哪些课堂教学方法

（领说、齐唱、举例说明、图片和视频的应用、操练形式、对话、讨论、游戏等）？这些方法是否有效？（7）授课教师是否达到了教学目的？学生在提高语言技能方面是否有了相应的进步？（8）这节课哪些方面比较成功？哪些方面尚需改进？观摩之后，新手教师应与授课教师进行交流，听听授课教师本人的想法。

Segundo, devem assistir mais a aulas de outros professores para aprender com os professores experientes. Durante as aulas, é aconselhável que os professores iniciantes de chinês prestem atenção especialmente às seguintes questões: (1) Quais foram as prioridades e dificuldades de ensino destas aulas? Como é que os professores experientes destacaram essas prioridades e dificuldades de ensino? (2) Como é que os professores introduziram o conteúdo das aulas, preparando os alunos para a aprendizagem do conteúdo? (3) Como é que os docentes estimularam a participação dos alunos nas atividades das aulas? Como fizeram perguntas? De que forma é que os alunos participaram nas aulas? Houve oportunidades mais ou menos iguais para todos os alunos falarem nas aulas? (4) Como é que os professores corrigiram os erros dos alunos? Como é que lidaram com a situação em que os alunos não souberam o que dizer? (5) Com que velocidade e entonação é que os professores falaram nas aulas? Usaram uma linguagem correspondente ao nível de proficiência de chinês dos alunos? (6) Quais foram os principais métodos de ensino que os professores utilizaram

nas aulas (por exemplo: expressão orientada, canto em conjunto, ilustração com exemplos, aplicação de imagens e vídeos, exercícios sistemáticos, diálogos, discussões, jogos, etc.)? E estes métodos foram eficazes? (7) Os professores atingiram os seus objetivos de ensino? Os alunos conseguiram progressos nas suas competências linguísticas? (8) Quais aspetos destas aulas foram mais bem-sucedidos? O que precisaria de ser melhorado? Depois das aulas, é aconselhável que os professores novatos falem com os professores das aulas e que troquem ideias sobre as aulas.

第三, 新手中文教师要认真研读教科书的内容。对于经验不足的新手教师来说, 好的教科书能起到初步培训的作用, 使新手教师对学生水平、教学目标、教学内容等有个基本的了解和认识。例如, 关于“是……的”结构的意义和用法, 面对初级班学生应该讲多深, 练习到什么程度, 好的教科书一般会提供这方面的答案。

Terceiro, os professores iniciantes devem estudar cuidadosamente o conteúdo dos materiais didáticos. Para os professores com pouca experiência, um bom material didático pode servir como ferramenta de formação inicial, levando-os a conhecer, de forma preliminar, o nível de conhecimentos dos alunos, os objetivos de ensino, o conteúdo didático, etc. Por exemplo, em relação ao significado e emprego da estrutura predicativa “是……的”, se um professor novato de chinês não tiver muita ideia até que ponto é que se deve ensinar aos alunos iniciantes, ou, que tipo de exercícios lhes serão mais apropriados, encontrará normalmente respostas relevantes num bom material didático.

第四, 新手中文教师要积极参加集体备课会议。会前做足功课, 备课会上听有经验的教师谈谈这节课打算怎样教, 根据以往经验, 教这节课可能会碰到哪些意想不到的问题, 如何通过认真备课, 解决这些问题。例如, 新手教师教“一旦”的用法时可能预料不到, 学生会将“一旦”和以前学过的“万一”弄混, 也分不清楚“与其……不如……”与“宁可……也不……”的差别等。如果毫无准备, 上课学生问起或用错的时候, 教师可能会无以应对。

Quarto, os professores iniciantes de chinês devem participar ativamente em reuniões de preparação

conjunta de aulas. Os professores novatos devem preparar-se bem antes dos encontros e ouvir atentamente os planos de ensino dos professores experientes, os problemas que eles preveem para as aulas conforme as suas experiências anteriores e como se podem resolver estes problemas por meio de uma boa preparação para as aulas. Por exemplo, ao ensinarem o uso da palavra “一旦”, é difícil para os professores iniciantes preverem que os alunos possam confundir o uso desta palavra com o da palavra “万一”, estudada anteriormente, e que possam ainda ter dificuldades em perceber as diferenças entre as locuções correlativas “与其……不如……” e “宁可……也不……”. Se não estiverem preparados, os professores novatos podem não ser capazes de reagir quando os alunos tiverem dúvidas sobre estas questões ou cometerem erros nestes âmbitos.

第五, 上课以前, 新手中文教师要写出完整教案, 每一个教学环节都应有具体设计。新手教师应在课前进行演练, 对着镜子讲几遍, 看看教学内容是否足够, 会不会太多, 教学时间是否合适, 然后进行试讲练习。在培训期间或条件允许的情况下, 新手中文教师应尽量邀请有经验的同事或教研室负责人来听, 看看存在哪些主要问题。据笔者的经验, 可能出现的问题包括: 语速太快; 讲解、操练中包含太多学生没学过的生词; 调动同学参与的手段有限; 讲的内容太多; 没有改错或者改错方法不当; 没有完成教学任务或者教学效果不理想; 等等。指导教师提出问题以后, 新手教师应回去再备课, 考虑如何改进, 然后进行第二次试讲。试讲之后再请指导教师提出修改意见, 准备第三次试讲。根据笔者以往在普林斯顿北京班、杜克北京班以及CET暑期在华项目二十余年培训研究生实习教师和新手教师的经验, 多次试讲是快速提高课堂教学水平的最有效方式之一。

Quinto, antes das aulas, os professores iniciantes de chinês devem elaborar um plano completo de ensino, com descrições detalhadas de todas as atividades e etapas de ensino. É aconselhável que os professores novatos ensaiem as aulas em frente de um espelho e pratiquem mais vezes enquanto vejam se o conteúdo preparado está suficiente e adequado para ser apresentado dentro de uma aula. Se possível, podem ainda convidar colegas experientes ou professores responsáveis pelo ensino da área a assistirem aos seus ensaios para identificarem os problemas existentes. De acordo com a minha própria

experiência, os problemas possíveis podem incluir: falar demasiado rápido, usar muitas palavras novas na explicação do conteúdo didático ou nos exercícios, ter meios limitados para motivar a participação dos alunos, apresentar demasiado conteúdo de uma vez só, não corrigir os erros dos alunos ou corrigir os erros de forma inadequada, não cumprir as tarefas pré-estabelecidas de ensino ou não atingir os efeitos esperados, etc. Recolhidas as opiniões dos professores experientes, os professores novatos devem preparar novamente a aula, tentando melhorar os pontos fracos identificados e fazer mais um ensaio de aula. Após o segundo ensaio, voltam a pedir sugestões de aprimoramento aos professores experientes e fazem uma terceira tentativa de ensaio. Depois de ter trabalhado mais de 20 anos como formadora de professores estagiários e iniciantes nos programas de verão em Pequim das universidades de Princeton e de Duke e no programa de verão de CET na China, creio que fazer ensaios repetidos antes das aulas constitui uma das formas mais eficazes de melhorar rapidamente o nível de ensino dos professores principiantes.

第六, 观看教学录像, 听取听课教师意见, 进行教学反思, 是提高教学水平的另一重要方式。很多美国大学暑期在华项目都会给每位教师做教学录像, 然后在备课会上组织教师一起观看, 分析每堂课教学成败的原因, 展开教学讨论。如果项目没有给新手教师录像, 教师可以自己录像, 下课观看, 找出教学中的不足。还可以课后请听课教师提意见, 认真反思自己教学中问题产生的原因以及如何避免这些问题, 第二天再上课时注意努力纠正教学中的问题, 不断总结经验教训。

Sexto, devem ver cuidadosamente a gravação das próprias aulas, ouvir as opiniões dos professores assistentes a estas aulas e refletir sobre o seu próprio

desempenho nas aulas. Isto constitui uma outra forma importante de melhorar o nível de ensino dos professores principiantes. Em muitos programas de verão na China organizados por universidades norte-americanas, costuma-se fazer gravações das aulas de cada professor, as quais serão vistas por todos os professores em conjunto para analisarem as razões de sucesso ou de insucesso de cada aula e fazerem reflexões pedagógicas. Se os programas não fornecerem o serviço de gravação, os professores novatos podem gravar a si mesmos para assistirem após as aulas e encontrar problemas existentes. Podem ainda pedir sugestões aos professores que assistiram às suas aulas, refletir sobre as razões da ocorrência dos seus problemas de ensino e sobre as maneiras de como evitá-los no futuro. No dia seguinte, põem estas ideias em prática na aula, enquanto recolhem mais ideias e reflexões sobre o seu ensino.

第七, 注意学生反馈, 善于从学生反馈中发现问题, 并积极纠正。获得学生反馈的方式一般有以下几种: (1) 根据学生的课堂表现, 了解学生对本课教学内容的掌握情况。

(2) 根据学生作业、考试、与学生的邮件和谈话等了解学生反馈。(3) 根据同事、指导教师的转述了解学生反馈。

(4) 根据学生评鉴表了解学生反馈。毫无疑问, 学生的意见不一定都具有普遍性, 他们的批评也不一定都是公允的, 但教师仍应认真对待, 特别是学生普遍反映强烈的问题。如果有误会, 可采用适当方式说明; 如系教师个人的问题, 教师应尽最大努力改正同学们提出的缺点和错误。一般来说教师越是诚恳认真, 越是容易提升自己在学生心目中的形象。

Sétimo, devem prestar atenção ao feedback dos alunos, perceber os problemas através do feedback e corrigi-los a tempo. Há várias formas de obter o feedback dos alunos: (1) com base no desempenho dos alunos nas aulas, o qual permite conhecer o estado do seu domínio do conteúdo ensinado na aula; (2) através dos trabalhos de casa, exames, emails ou conversas, etc.; (3) de acordo com as informações recolhidas por meio de outros colegas ou professores instrutores; (4) conforme os formulários de avaliação preenchidos pelos alunos. É claro que as opiniões dos alunos não têm necessariamente uma universalidade representativa e que nem todas as críticas são justas, no entanto, os professores devem tratá-las com seriedade, nomeadamente as questões levantadas comumente pelos alunos e de um modo bastante forte. Se houver um mal-entendido, pode-se tentar dar uma explicação adequada. Se for realmente um problema do próprio professor, este deve tentar o seu melhor para corrigir os seus pontos fracos e erros apontados pelos alunos. Geralmente, quanto mais sincero e sério for um professor, mais fácil será para ele melhorar a sua imagem entre os alunos.

第八, 教师的工作态度, 包括工作热情、认真程度、是否遵守时间、是否对学生予以充分的尊重等, 是学生对教师的评价中的重要内容。因为各国文化传统不同, 有些学生可能无法认同中国传统文化对师道尊严重视, 甚至认为, 教师是为学生服务的, 教育也是一种服务。新手教师对这种教育理念要有所准备并愿意接受, 在教学中努力提高自己的工作质量, 并最终赢得学生们的尊重。无论教学中遇到什么样的问题, 努力积极地与学生沟通都是解决问题的好办法。新手教师千万不要回避问题, 或者认为是学生的错误等等。

Oitavo, os professores devem mostrar uma atitude de trabalho, isto é, o entusiasmo, a seriedade, a pontualidade, o respeito suficientemente dado aos

alunos, etc., dado que tudo isso constitui um aspeto importante na avaliação dos professores por parte dos alunos. Devido às diferentes tradições culturais entre os países, alguns alunos podem não concordar com a grande importância atribuída à dignidade dos professores na cultura tradicional chinesa, considerando até a educação como um tipo de serviço. Os professores novatos devem estar preparados e dispostos a aceitar esta nova filosofia de educação, esforçar-se para melhorar a qualidade do seu trabalho e ganhar o respeito dos alunos. Qualquer que seja o problema encontrado no ensino, é sempre uma boa solução tentar-se comunicar ativamente com os alunos. Os professores principiantes nunca devem fugir dos problemas ou considerar simplesmente que os alunos são sempre culpados.

第九, 新手中文教师应抓住所有机会不间断地参加学习。例如, 网上每周都有免费的学术报告、教学研讨会, 新手中文教师



应多听报告，多向专家请教，注意将自己的教学经验升华到理论的高度，在实践的基础上，进行教学研究，为将来在国际中文教育领域做出自己的贡献打下良好的基础。

Nono, os professores iniciantes de chinês devem aproveitar todas as oportunidades para estudar continuamente. Os professores novatos podem assistir, por exemplo, às apresentações acadêmicas e aos seminários de ensino gratuitos que se realizam semanalmente por videoconferência. Devem ouvir mais comunicações da área e pedir conselhos a especialistas, enquanto tentam enquadrar as suas experiências de ensino nas teorias didáticas, passando a fazer investigações pedagógicas com base nas práticas, de modo a estabelecer uma boa base para darem, no futuro, as suas próprias contribuições para a educação internacional de língua chinesa.

综上所述，努力在短时间内提高课堂教学水平是每一位新手中文教师努力追求的目标。除了不断加强书本专业知识的学习，提高专业素养，上面提到的九个方面也值得大家认真思考，努力践行。诚然，教学水平的提高不会一蹴而就，希望上述建议对外派教师、志愿者以及所有有志于从事国际中文教育行业的新手教师们有所帮助。

Em suma, melhorar as suas habilidades de ensino num curto prazo constitui sempre um alvo importante para os professores principiantes de chinês. Para além de se esforçarem pelo estudo de conhecimentos teóricos e pela elevação das próprias qualidades profissionais, vale a pena levar em boa consideração e pôr em prática com seriedade os 9 aspetos

acima apresentados. É verdade que o aprimoramento das competências de ensino nunca se realiza num instante. No entanto, esperamos que as sugestões apresentadas neste trabalho sejam úteis para todos os professores, voluntários, assim como os professores novatos interessados em dedicar-se a uma carreira na educação internacional de língua chinesa. 孔

作者简介:

梁霞，美国圣路易斯华盛顿大学（Washington University in St. Louis）东亚系教学教授，美国中文教师学会副会长。暑期兼任美国CET留学项目北京学术主任。曾任美国杜克大学暑期在华项目（北京）主任、普林斯顿大学北京暑期项目年级负责教师等职。

Sobre a autora:

Liang Xia, professora catedrática do Departamento de Línguas e Culturas da Ásia Oriental da Universidade de Washington em St. Louis, vice-presidente da Associação Norte-Americana de Professores de Língua Chinesa e diretora acadêmica do programa norte-americano de mobilidade CET em Pequim (durante as férias de verão), ex-diretora do Programa de Verão da Universidade de Duke na China (Pequim), ex-professora responsável pelo Programa de Verão em Pequim da Universidade de Princeton, etc.

成语故事

两袖清风

英文原作：张慈贇 Zhang Ciyun
中文翻译：徐榆飒 Xu Yusa
葡语翻译：古雯峇 Gu Wenjun

**Expressão Idiomática:
Brisa Limpa nas Duas Mangas**



供图：魏彬 Wei Bin

说起“两袖清风”，就不得不提明朝的于谦——一位正直诚实的官员。

Quando se fala da expressão idiomática chinesa “brisa limpa nas duas mangas”, é inevitável mencionar Yu Qian, um funcionário íntegro e honesto da dinastia Ming.

于谦出生在钱塘（今浙江省省会杭州）。他24岁中进士，从此踏入官场。

Yu Qian nasceu em Qiantang (atual Hangzhou, capital da província de Zhejiang). Aos 24 anos, passou nos exames imperiais de nível mais alto e começou a sua carreira como funcionário público.

为官期间，于谦心怀百姓，廉洁奉公，在民间颇具名声和威望。在被任命为朝廷官员之前，于谦是河南省和山西省的巡抚。当时，两省天灾频发，山西多饥荒，河南多水灾。于谦两头兼顾，半年住山西，关注百姓的温饱问题；半年住河南，治理黄河水患。因于谦政绩斐然，皇帝命其进京任职。

Durante o seu mandato, Yu Qian era bem conhecido e respeitado pela sua preocupação com a vida das pessoas e pela sua integridade ao servir o povo. Antes de ser nomeado como funcionário da corte imperial, foi inspetor das províncias de Henan e de Shanxi. Naquela altura, ocorriam com frequência desastres naturais nas duas províncias: fome em Shanxi e inundações em Henan. Yu Qian empenhou-se em tomar conta de ambos os lados, vivendo seis meses em Shanxi a dedicar-se à

resolução dos problemas de bem-estar do povo e o resto do ano em Henan a tratar das cheias no Rio Amarelo. Devido ao seu desempenho notável, foi mandado pelo imperador da altura para exercer funções em Pequim.

在于谦进京上任前夕，他的一名助手前来道别，建议他带上一些当地的特产。当时朝廷腐败，行贿之风盛行。助手说：“您需要带点特产。作为朝廷的新人，若是想在同僚和上官面前引荐自己，您必须得贿赂一些高官显贵。”

Antes da partida de Yu Qian para Pequim, um dos seus assistentes foi despedir-se dele e sugeriu que ele levasse algumas especialidades locais. Na época, a corte imperial era corrupta e o suborno era frequente. O assistente disse: “O senhor precisa de levar algumas especialidades. Enquanto recém-chegado à corte, se quiser apresentar-se aos seus pares e superiores, terá de subornar alguns altos funcionários ou dignitários.”

听完助手的建议，于谦叹了一口气说：“我什么也没有。所以进京上任时，能带的唯有两袖中的清风。”

Depois de ter ouvido a sugestão do assistente, Yu Qian suspirou e disse: “Eu não tenho nada. Quando for assumir o meu posto em Pequim, a única coisa que posso levar é a brisa limpa nas minhas duas mangas.”

于谦从不趋炎附势、随波逐流，所以他受到不少贪官污吏的排挤和陷害。即使于谦身居高位多年，在他死后，人们也很难在他的房子里找到任何有价值的物品。

Yu Qian nunca seguiu os poderosos, nem tomou cegamente opiniões dos outros, pelo que foi ostracizado e até incriminado por vários funcionários corruptos. Embora se tenha situado numa posição de prestígio durante anos, após a sua morte, não se encontrou quase nenhum objeto de valor em sua casa.

如今，“两袖清风”这个词，经常被用来形容一位廉洁清白的官员或是一个身无分文的人。

Hoje, a expressão “brisa limpa nas duas mangas” é frequentemente usada para descrever um funcionário incorruptível ou uma pessoa sem um tostão. ☞



“看，好多网红在龙井茶园拍照啊！”
 “Olha, tantas ‘网红’ (wǎng hóng, celebridades da internet) estão a tirar fotos no Jardim de Chá Longjing!”

“这款网红蛋糕超好吃，甜而不腻。”
 “Este ‘网红蛋糕’ (wǎng hóng dàn gāo, bolo famoso na Internet) é muito delicioso, doce, mas não gorduroso.”

“刚打卡了杭州的一家网红咖啡馆，真是太棒了！”
 “Fui a um ‘网红咖啡馆’ (wǎng hóng kā fēi guǎn, café famoso na Internet) em Hangzhou, foi ótimo!”

说热词

“网红”

作者：钱铨 Qian Quan
 翻译：孙婧 Sun Jing

Sobre a Palavra Popular “网红”

“网红”作为新生热词，使用频率很高。不论是吃喝拉撒、工作休闲等日常生活，还是媒体宣传、开会研讨等正式场合，“网红”似乎成了人们挂在嘴边的词语。那么，什么是“网红”？怎样看待“网红”现象？

Como uma nova palavra popular, “网红” é usada com muita frequência. Seja na vida quotidiana, ao comer, beber, trabalhar e no lazer, ou em ocasiões formais, como nos média, reuniões e seminários, etc., “网红” parece ter-se tornado uma palavra que as pessoas costumam dizer no dia-a-dia. Então, o que é “网红”？ O que devemos pensar do fenómeno de “网红”？

首先，“网红”由两个汉字组成，即“网”和“红”。“网”，读wǎng，指网络；“红”，读hóng，红色，象征顺利、成功或受人重视、欢迎（如红运、红人、红角[jué]儿、走红等）。将“网”和“红”简单相加，就组成了“网红”一词。



Primeiro, a palavra “网红” consiste em dois caracteres chineses, quer dizer, “网” e “红”. “网” (wǎng) refere-se à Internet; “红” (hóng) significa a cor vermelha, indicando a ideia de correr bem, ter êxito ou ser valorizado e popular, em palavras como “红运” (hóng yùn, boa sorte), “红人” (hóng rén, pessoa popular), “红角儿” (hóng jué ér, ator popular), “走红” (zǒu hóng, tornar-se popular), etc. Com uma simples combinação de “网” e “红”, forma-se a palavra “网红”.

“网红”就是“网络红人”的意思，特指靠网络走红或在网络走红的人。这类人往往因具备某种特殊才能或行为举止与众不同而引发舆论关注。比如，知名美食视频博主李子柒，因拍摄具有浓浓“中国味”的美食短视频而获得广泛关注；著名电商主播、美妆达人李佳琦，以其对美妆的独特看法和强大的带货能力（带货指明星、网红、互联网营销师等通过视频直播等途径对商品进行推销）俘获众多粉丝；还有知名脱口秀演员李雪琴，因其自然真诚的态度和松弛自由的表演方式赢得无数观众的青睐……

A palavra “网红” significa “celebridade da Internet”, que se refere especificamente a pessoas que se tornam populares na Internet ou que estão em alta na Internet. Geralmente, essas pessoas atraem a atenção do público por causa dos seus talentos especiais ou comportamento incomum. Por exemplo, Li Ziqi, uma conhecida blogueira de gastronomia, ganhou ampla atenção por gravar vídeos curtos de gastronomia com um forte “sabor chinês”; Li Jiaqi, um famoso *streamer* de comércio eletrônico e influenciador de beleza, conquistou muitos fãs com a sua perspectiva única sobre beleza e a excelente capacidade de influência (aqui, “influência” significa que estrelas, celebridades da Internet, profissionais de marketing online, etc. vendem produtos através da transmissão de vídeo ao vivo ou de outras maneiras); há também uma conhecida atriz de talk show, Li Xueqin, que conquistou o coração de um grande público com a sua atitude natural e sincera e performance descontraída e livre...

如今，“网红”一词不仅指“网络红人”，还扩展至景观、物品、行为等，诸如“网红打卡地”“网红经济”和“网红行为”。

Hoje, a palavra “网红” não só se refere à “celebridade da Internet”, mas também se estende a paisagens, objetos, comportamentos, etc. Por exemplo, “网红打卡地” (*wǎng hóng dǎ kǎ dì*, lugar famoso na Internet), “网红经济” (*wǎng hóng jīng jì*, economia de celebridade da Internet), e “网红行为” (*wǎng hóng xíng wéi*, comportamento dos influenciadores).

“网红打卡地”指的是因某张照片或某个视频而迅速“火”起来的地方，它们往往是一些美丽、新潮或是奇特的景观，例如，杭州的良渚古城遗址公园因众多可爱的小鹿而让大批游客心向往之，成了人们竞相打卡的网红地；书店“钟书阁”书香气息浓郁又充满魔幻色彩，其凭借独特的设计一跃成为网红打卡地。

A palavra “网红打卡地” (lugar famoso na Internet) refere-se a lugares que rapidamente se tornam populares devido a uma certa foto ou certo vídeo. Geralmente são paisagens bonitas, modernas ou peculiares. Por exemplo, o Parque das Ruínas Arqueológicas da cidade de Liangzhu, em Hangzhou, atraiu um grande número de turistas com muitos cervos fofos, e tornou-se um lugar famoso na Internet para onde as pessoas afluem umas após outras; a livraria Pavilhão de Zhongshu tem uma forte atmosfera acadêmica e mágica e tornou-se um lugar famoso na Internet com o seu design único.

“网红经济”则指依托互联网平台，利用“网红”的网络影响力实现经济效益的一种商业模式。像近几年大火的高颜值美食博主“小贝饿了”，就凭借兼人之量收获了众多吃货的喜爱，并通过平台奖励、带货、卖联名款等方式赚取了不菲的收益。如今，在抖音、小红书、今日头条等传播媒介的推动下，网红经济前景广阔。一时间，“网红奶茶”“网红咖啡”“网红点心”层出不穷，不少人为了买一杯“茶颜悦色”（一个受年轻人喜爱的奶茶品牌）排起长队，为了吃到“哑巴生煎”（苏州一家有名的网红餐厅）而代购消费。互联网时代下，打卡网红店铺俨然成为一种消费时尚，逛着“网红小店”，喝着“网红饮品”，尝着“网红食物”，虽然“瘪”了钱袋子，却填饱了肚子，更是获得了一种精神上的享受。



A palavra “网红经济” (economia de celebridade da Internet) refere-se a um modelo de negócios que se baseia na plataforma da Internet e usa a influência de “网红” para obter benefícios económicos. Tal como “Xiaobei está com fome”, uma linda blogueira de gastronomia que se tornou muito popular nos últimos anos, conquistou o amor de muitos gourmets em virtude do seu apetite voraz e ganhou muito dinheiro por meio de recompensas da plataforma, influência e venda dos produtos da parceria entre marcas. Hoje em dia, impulsionada por média sociais como Tiktok, Xiaohongshu e Jinri Toutiao, a economia de celebridades da Internet promete. Em pouco tempo, chá com leite famoso na Internet, café famoso na Internet, petisco famoso na Internet surgem uns após outros, e muitas pessoas fazem longa fila para comprar um copo de “Cha Yan Yue Se” (uma marca de chá com leite popular entre jovens), e pagam para agentes de compras para poderem comer os pratos de “Yaba Shengjian” (um restaurante famoso na Internet). Na era da Internet, parece que ir a lojas de celebridades na Internet passou a ser uma moda de consumo. Visitando lojas famosas na Internet, bebendo bebidas famosas na Internet e provando comida famosa na Internet, embora a carteira fique “achatada”, o estômago está cheio e desfruta-se de um tipo de prazer espiritual.

“网红行为”是由网红“人”和网络红“物”衍生出来的，也可以说是“网红”的另一种表现形式。去某些“网红”去过的地方打卡，模仿自己喜欢的“网红”的穿衣风格，甚至体验一些“网红”的生活方式，都可以叫做“网红行为”。网红“人”、红“物”，以及由此衍生的“网红行为”，共同促使经济与技术、商业与文化、现实与梦想紧密地连接在一起。

“网红行为” (comportamento dos influenciadores) é derivado de “pessoas” e “coisas” populares na Internet, e também pode ser considerado como uma outra forma de “网红”. Ir aos lugares onde algumas “网红” estiveram, imitar o estilo de vestir das “网红” apreciado por si e até experimentar alguns estilos de vida de “网红”, tudo isso pode ser chamado de

“网红行为”. “Pessoas” e “coisas” populares na Internet e os eventuais “网红行为” derivados delas promovem conjuntamente a estreita conexão entre economia e tecnologia, comércio e cultura, realidade e sonho.

“网红”随网络技术应运而生，助力时代不断进步。我们欢迎这些新生事物，也乐于接纳因此产生的新词新语。需要强调的是，网红“人”也好，网红“物”也罢，我们追捧的是具有一定品质内核和文化内涵的“网红”，只有充满正能量、符合时代潮流的“网红”，才能行稳致远，历久弥红，而不是昙花一现。

As “网红” nasceram com a tecnologia da Internet, nascimento esse que se revela oportuno e promove o progresso dos tempos. Acolhemos essas coisas novas e estamos dispostos para aceitar novas palavras que daí surgem. É de enfatizar que, sejam “pessoas” ou “coisas” famosas na Internet, o que estamos a seguir são as “网红” com certo núcleo de qualidade e conotação cultural. Só as “网红” cheias de energia positiva e de acordo com a tendência dos tempos é que podem assegurar uma estabilidade a longo prazo nas suas carreiras, em vez de serem apenas fogo de palha.



最忆是杭州

——白居易《忆江南》（其二）赏析

作者：芊潼 Qian Tong

翻译：张翼鹏 Zhang Yipeng



O mais Memorável É

HANGZHOU

— Análise de «Memórias do Sul»

(o 2º Poema da Série) de Bai Juyi

HANGZHOU



江南忆，
最忆是杭州。
山寺月中寻桂子，
郡亭枕上看潮头。
何日更重游？



**Na memória do Sul,
o mais memorável é
Hangzhou.**

**Busco flores de louro
sob a lua no templo da
montanha,
aprecio ondas e ondas no
pavilhão da cerca.**

Quando irei regressar?





白居易是唐代伟大的现实主义诗人，是中唐诗坛最具标志性的、里程碑式的人物，与李白、杜甫并称为“唐代三大诗人”。一般提到白居易，人们多会想到他的《琵琶行》《长恨歌》两首长诗。其实，他的短词也同样精彩。《忆江南》组词就是他的短词代表作，也是后人难以超越的精品。

Bai Juyi é um grande poeta realista, a figura mais simbólica e marcante na poesia da Dinastia Tang Média, e um dos “Três Grandes Poetas da Dinastia Tang”, junto com Li Bai e Du Fu. Bai Juyi é comumente reconhecido por suas duas baladas longas — «Canção de uma Tocadora de Pipa¹» e «Saudade Interminável». Na verdade, a sua poesia lírica curta é igualmente excelente. Sendo uma obra representativa deste tipo, a sua série de poemas líricos curtos, «Memórias do Sul²», é uma obra-prima insuperável.

- 1 Pipa é um instrumento musical da antiguidade chinesa, conhecida também como “alaúde chinês”.
2 A palavra “sul” nesta obra refere-se a Jiangnan, que indica as terras imediatamente ao sul do rio Yangtzé.

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

Tendo assumido o cargo de governador de Hangzhou, equivalente ao cargo de presidente de câmara municipal da cidade de Hangzhou nos dias de hoje, Bai Juyi é associado intrinsecamente a este lugar. Durante seus três anos no cargo, ele fez várias ações práticas e benéficas aos locais, sendo uma delas a facilitação da irrigação pela construção de um dique e pelo desvio da água dos lagos. Por isso, o dique construído sob seus esforços foi nomeado pelo povo como “Dique do Senhor Bai”, a fim de homenagear os méritos da sua dedicação ao bem-estar do povo.

白居易对西湖、对杭州充满了感情，他一生写了3600多首诗词，写西湖和杭州的最多。他把杭州当作自己的第二故乡，因此能写出饱含深情的精彩诗作来。即便任满离开，他对杭州仍依依不舍，最终写下“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”的著名诗句。

Bai Juyi tinha enorme afeição pelo Xihu¹ e por Hangzhou. No seio de mais de 3600 poemas criados durante toda a sua vida, Hangzhou e o Xihu são os temas mais frequentes. Considerando a cidade como a sua segunda terra natal, o poeta conseguiu costurar obras extraordinárias com sentimentos sinceros. Mesmo depois de concluir os seus deveres e partir de lá, ele ainda tinha muitas saudades e escreveu os versos bem conhecidos — “Não posso deixar Hangzhou, o que me deixa

- 1 Xihu, literalmente o lago oeste, é um dos símbolos de Hangzhou.

relutante em partir é este Lago”.

“最忆是杭州”这首词是白居易《忆江南》组词中的第二首，创作于唐文宗开成二年（公元837年）初夏，当时白居易因病退隐国都洛阳已有十多年了，过着悠然自得的“退休”生活。可是，当静心回忆往事的时候，白居易最难忘的是江南美景，最值得追忆的是杭州。所以，词的开头两句“江南忆，最忆是杭州”，直抒胸臆，直切主题，不做任何铺垫和渲染，可谓“诗到直白情为真”。为什么对杭州如此情有独钟？“山寺月中寻桂子，郡亭枕上看潮头。”给出了答案。

“O mais Memorável É Hangzhou” é o segundo poema da série “Memórias do Sul”, criado por Bai Juyi no início do verão do segundo ano de reinado do Imperador Wenzong (837 d.C.), quando se aposentou devido à doença e desfrutou de uma vida hermética em Luoyang, capital de então, por mais de dez anos. Contudo, ao recordar o passado, Bai achava a beleza do Sul a mais inesquecível e a cidade de Hangzhou a mais memorável. Por isso, os dois primeiros versos, “Na memória do Sul, o mais memorável é Hangzhou”, apontam diretamente o tema sem nenhum prenúncio, sendo o que se chama de “versos simples que englobam sentimentos sinceros”. A razão pela qual ele era tão fascinado por Hangzhou é explicada nos versos seguintes, “Busco flores de louro sob a lua no templo da montanha, aprecio ondas e ondas no pavilhão da cerca”.

这里的“山寺”指的是天竺寺，“郡亭”指的是城东楼，这两处都是当时杭州著名的景观，用现在的话讲，就是“网红打卡地”。杭州景观很多，而白居易所

选的则是最具代表性的景致，也是他感受最深的地方。你看，在皎洁的月光之下，在宁静的山寺院里，顺着沁人心肺的桂花香气，去寻觅桂花树的踪迹；登上郡衙的亭楼，卧看卷云拥雪的钱江大潮。这两句词有景有人，动静结合。静，则温馨惬意；动，则撼人心魄。这是杭州的真实写照，也是刻在心中、流淌在血液里的美景。难怪白居易在词的结尾大声疾呼：“何日更重游？”他在问，请赐良机，让他重游第二故乡杭州！

Aqui “templo da montanha” refere-se ao templo Tianzhu, e “pavilhão da cerca” refere-se ao Pavilhão Leste, ambos os quais eram paisagens famosas naquela altura, ou na linguagem de hoje, localidades que merecem uma publicação nas redes sociais. Há muitas paisagens em Hangzhou, entre as quais Bai Juyi escolheu as mais representativas e inspiradoras na sua mente. Veja que Bai busca louros seguindo o perfume refrescante das flores sob o brilho da lua num templo de montanha sossegado, e que sobe ao alto do pavilhão e se deita a apreciar as grandes marés do rio Qiantang decoradas com nuvens e neve. Estes dois versos conciliam paisagem e figura, movimento e quietude. A quietude demonstra um lazer e uma tranquilidade, enquanto o movimento demonstra um esplendor e uma majestade, as quais são o retrato exato de Hangzhou e da sua beleza, que está gravada na mente e fluindo no sangue. Por isso, não é de estranhar que Bai Juyi perguntou no fim do poema, “Quando irei regressar?”, através do qual estava a pedir que lhe dessem uma oportunidade a voltar a visitar a sua segunda terra natal, Hangzhou! ☞





作者：张黛云 Zhang Daiyun

翻译：刘知航 Liu Zhihang

我的翻译之路

O Meu Caminho de Tradução

少壮不努力，老大徒伤悲。

你不努力，谁能给你机会；

你不努力，谁能给你成功；

你不努力，谁能给你想要的生活。

Sem esforços na juventude, vem a tristeza na velhice.

Se não se esforçar, quem lhe oferecerá oportunidades;

Se não se esforçar, quem lhe dará sucesso;

Se não se esforçar, quem lhe dará a vida desejada.

我是一个很腼腆的女孩，经常把自己隐藏在我写下来的每篇文章中，活在写作世界里。

我喜欢汉语，沉迷于中国文化。感谢孔子学院，也感谢上海外国语大学给我在中国留学的机会。我在中国留学大概两年多，认识了很多老师和各国的朋友。回想刚来上海时的我，一问三不知，连食堂阿姨讲话都听不懂，搞得我都懵了。可是时间久了，我就慢慢成长，慢慢习惯，慢慢理解了。笨鸟先飞，以勤补拙。

众所周知，汉语是世界上最难学的语言之一。不过，万事开头难嘛，我以前的汉语水平不是很高，如今也在不断地努力提升。自从疫情发生，我们留学生无法返校，大部分课程都是在在线上。语言环境的缺失导致我的汉语听说读写

Sou uma menina tímida, e escondo-me sempre em artigos que escrevo, vivendo no mundo da escrita.

Eu gosto da língua chinesa e sou viciada na cultura chinesa. Graças ao Instituto Confúcio e à Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, tenho a oportunidade de estudar na China. Tenho estudado na China desde há cerca de dois anos e tenho conhecido muitos professores e amigos de diferentes países. Ainda me lembro de que quando acabei de chegar a Xangai, não sabia nada, nem compreendia o que as empregadas da cantina me diziam, o que me deixava confusa. No entanto, pouco a pouco, venho aprendendo, venho-me habituando e venho percebendo, tal como diz um ditado chinês: O pássaro burro voa primeiro e a diligência compensa a falta de habilidade.

Como se sabe, o chinês é uma das línguas mais difíceis de aprender do mundo. No entanto, tudo é difícil no início e mesmo que o nível do meu chinês não fosse muito elevado antes, venho-me esforçando





能力下降。为了使自己进步，我下定决心找了一份兼职工作，那就是翻译小说。当时也不知道能不能做得到，因为我没有任何经验。我翻译的小说种类很多，我翻译的第一本是古代武侠小说，第二本是浪漫主义现代小说，第三本是我如今还在做的古代言情小说《似锦》。这本书的主角是一位姑娘，她前世婚姻不如意，人生凄苦，被人算计直至死亡，但她得到了机会重生，她会不会重蹈覆辙呢？你们有兴趣可以去看看。

所谓小说，是一种我们读了之后脑海里会浮现出画面的作品。作者会通过人物、情节、环境来描写感人至深的故事。小说里经常出现动作描写、神态描写、心理描写等等，因此翻译成泰语也是不容易的事。我翻译的每篇小说都会出现成语、哲理寓言、古代汉语等，就像现在我翻译的小说《似锦》，里面有很多宫廷专用生词。比如说，文武百官、嫔妃、太子、夫人、朕、上朝等。有些内容会有我学过的成语，也有新的成语，这对我学习中文有很大的帮助。我在翻译中如果有不明白的词，就会在百度上搜索意思，或者跟同事商量一下，理解以后再翻译出来。一开始很难，有时候也想放弃，但时间长了，经验积少成多，脑海中的生词就会变多，我的汉语水平也就自然提高了。尤其是在写作方面，我写的文章或多或少都得到了老师的表扬，虽然也会有小小的错误，但我觉得自己有进步就很好了。世界上没有十全十美的人，越努力会越优秀的。

para melhorá-lo. Desde o surto da pandemia, nós, estudantes internacionais, não podemos voltar para o campus e a maioria das aulas tem sido dada online. A falta do ambiente linguístico fez com que piorasse a minha competência de compreensão oral e escrita, e a de expressão oral e escrita. Com o objetivo de obter progresso, afirmei a minha determinação e encontrei um trabalho a tempo parcial: tradução de romances. Na altura, sem nenhuma experiência, eu não sabia se iria conseguir. Traduzo vários tipos de romances, a primeira obra que traduzi é um romance antigo de artes marciais, a segunda é um romance moderno romântico, e a terceira trata-se de um romance romântico antigo intitulado “似锦” (*sì jǐn*, que significa “como brocado”), cuja tradução ainda não concluí até este momento. A protagonista deste terceiro livro é uma menina que não teve um casamento desejado e teve muitos sofrimentos e tristezas na outra vida já passada, em que os outros eram sempre oportunistas com ela, o que levou à sua morte. No entanto, ela obteve uma oportunidade de viver de novo. Será que ela voltará à mesma situação da vida passada? Se tiverem interesse, podem ler a obra.

Um romance propriamente dito, trata-se de um tipo de obra que nos possibilita imaginar as cenas da história depois da leitura. O autor descreve uma história comovente através de personagens, enredo e ambiente. É comum aparecer no romance descrições de movimento, de expressões faciais e de atividades psicológicas, etc, pelo que não é fácil ser traduzido para o tailandês. Em cada romance que traduzo, aparecem expressões idiomáticas, fábulas filosóficas, chinês arcaico, etc. Assim como no romance “似锦” que estou a traduzir agora, existem muitos termos especificamente utilizados na corte, tais como “文武百官” (*wénwǔbǎiguān*, centenas de oficiais civis e militares), concubina, príncipe herdeiro, “夫人” (*fūrén*, senhora ou mãe do oficial), “朕” (*zhèn*, tratamento dedicado ao imperador pelo próprio), “上朝” (*shàngcháo*, ida do imperador e dos oficiais à corte para discussão de assuntos de estado), etc. Encontro expressões idiomáticas que conheço e também algumas desconhecidas, o que ajuda bastante a minha aprendizagem da língua. Se houver alguma palavra que não compreendo durante o trabalho, faço a tradução só depois de entender o seu significado por meio de uma pesquisa no Baidu¹ ou da discussão com os colegas. No início era difícil, e por vezes queria desistir. No entanto, pouco a pouco, a experiência foi acumulando e o meu vocabulário foi enriquecendo, e foi assim que melhorei naturalmente o meu chinês, nomeadamente na expressão escrita. Embora ainda haja

1 Um motor de busca chinês

在泰国，中国古代言情小说的受欢迎程度仅次于中国电视剧。爱看中国小说的泰国人大多喜欢作者的创作风格、语言描写、情感表达，还有非常优美的用词，翻译成泰文就要求有画面感，体现中国文化。中国小说有很多种类，如仙侠小说、武侠小说、武侠小说等，这些在泰国是没有的。所以，在泰国，翻译小说的工作很流行，报酬也很高，但也有人觉得做翻译很难，担心自己能力不足，做不了，宁可把注意力集中在书本学习上，也不寻找别的方法提高自己。可是，我认为学习一种语言不应只专注一个地方，除了课堂学习，课堂之外也会给你不少的知识 and 经验，还会让你进步很快，因为你是真实生活中使用汉语。就比如我，以前一边学习，一边工作，刚开始觉得很难，觉得会影响到自己上课，结果我的汉语水平反而提高得更快，如今还成了榜样，我真为自己的努力感到骄傲。

总而言之，通过努力做翻译，我的汉语水平才有所提高，努力才是最重要的。当然，不同的人有不同的想法，但我们必须努力向前奔跑，不断地提高自己。虽然一开始会很累、很难，但等到某一天，你回头看时，就会知道一切努力是值得的。

alguns pequenos erros nos artigos que escrevo, recebo vários elogios dos meus professores e acho sempre que é positivo mesmo ter um pouquinho de progresso. Não existe pessoa perfeita no mundo, e quanto mais aplicados formos, melhores nos poderemos tornar.

Na Tailândia, a popularidade dos romances românticos da antiguidade chinesa fica atrás apenas das telenovelas chinesas. A maioria dos tailandeses que adora os romances chineses gosta principalmente do estilo de escrita, descrições linguísticas, expressão de emoções e a utilização de palavras bonitas dos autores. Pelo conseguinte, a sensação das cenas tem de se manter e a cultura chinesa tem de se mostrar na versão tailandesa. Há muitos tipos de romances chineses, tais como ficções de magia ou fantasma, romances de artes marciais, e romances de ações, etc., os quais não existem na Tailândia. Pelo conseguinte, o trabalho de traduzir romances é muito procurado no país e é bem pago, mas há quem ache que é incapaz de fazer o trabalho de tradução, que é difícil e, em vez de procurar outros métodos para melhorar a sua capacidade, se concentre no estudo de materiais didáticos. No entanto, a meu ver, durante a aprendizagem de uma língua, não devemos focalizar apenas num aspeto, uma vez que além do estudo em aula, obtemos muitos conhecimentos e experiências fora das aulas e progredimos depressa ao usar o chinês na vida quotidiana. Por exemplo, eu considerava difícil estudar e trabalhar ao mesmo tempo porque achava que isso ia afetar as aulas, mas o meu chinês acabou por melhorar mais rapidamente e isso tornou-me um exemplo para os outros, pelo que estou muito orgulhosa.

Tudo acima referido quer dizer que trabalhando duro como tradutora, o meu nível de chinês melhorou. A diligência é o que mais conta. É claro que pessoas diferentes podem ter opiniões diferentes, mas temos de seguir em frente e aperfeiçoar-nos constantemente. Embora o início possa ser cansativo e difícil, um dia quando olhamos para trás vamos perceber que tudo valeu a pena. 孔





中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

探访

作者: Sergio Maduro

翻译: 余知明 Yu Zhiming

月亮上的住客



1969年,阿波罗11号的宇航员首次踏上月球前夕,休斯顿基地向他们讲起一个中国的古老传说:一位名叫嫦娥的女人因服食长生不老仙药,飞升进入天上的广寒宫,陪在她身边的只有一只兔子。

Em 1969, pouco antes de o ser humano pisar na Lua pela primeira vez, a base de Houston comentou com o piloto do módulo lunar da Apollo 11 sobre Chang'e, a mortal que flutuou até a Lua depois de tomar a poção da imortalidade e mora lá na companhia de um coelho.

Visita ao Palácio da Lua



飞船驾驶员迈克尔·科林斯认真聆听了这个故事，他说，登月舱降落在月球上时，他会注意一下这名带着兔子的女子。

O piloto Michael Collins ouviu com atenção e respondeu que, quando a espaçonave estivesse pousando, tentaria ver a tal moça do coelho.

这段中国神话有很多个版本，通过对比，我们整理出了故事的一些共同元素。首先来说说玉兔。

Existem várias versões para essa antiga lenda chinesa. Juntando pedaços esparsos, podemos reproduzir os seguintes elementos da história. Primeiro, quanto ao Coelho de Jade.

传说，有三位神仙化身为三个可怜的老人，向狐狸、猴子及兔子乞食。唯有兔子没办法拿出食物，于是决定献出自己的肉，烤给这三个老人吃。兔子心意已决，便一头跳进了烈火当中。三位神仙大受感动，便给了这只兔子不死之躯。这只兔子被带到广寒宫给嫦娥作伴，并负责给天上的神仙们捣制长生不老的仙丹。

Quando três imortais desceram à Terra como mendigos, vieram em seu auxílio um macaco, um coelho e uma raposa. Só o coelho não soube como ajudá-los e, então, decidiu oferecer-lhes a própria carne assada como alimento. Determinado, atirou-se nas chamas de uma fogueira. Os três imortais, comovidos com o ato de lealdade do animal, concederam-lhe a imortalidade e o enviaram à Lua, onde vive no palácio de Chang'e e prepara elixires de imortalidade para os habitantes do Céu.

嫦娥在成仙之前，住在凡间，是神射手后羿的妻子。传说，10只太阳鸟炙烤大地作恶，天帝便召唤后羿让他把这些太阳鸟射下来。后羿成功地射掉了九只，仅保留一只为大地提供光明和温暖。

Chang'e, em sua vida na Terra, era a esposa do habilidoso arqueiro Hou Yi. Quando os pássaros-sol abrasaram o mundo em seus voos rasantes, o Imperador pediu a Hou Yi que os alvejasse com sua boa pontaria. Hou Yi foi bem-sucedido, conseguindo eliminar nove dos dez pássaros-sol — poupou apenas um, para que não houvesse trevas, nem frio.





作为奖赏，后羿得到了一瓶长生不老药，刚刚够两个人服用，每人只需喝半瓶。后羿没有告诉妻子长生不老药的事，而是把药水藏了起来，想着先琢磨清楚什么时候、以什么方式才能用好这神奇的永生法力。一天，后羿外出打猎，嫦娥忍不住好奇，偷看了丈夫珍藏的东西。她把长生不老药全部饮下，结果飘离地面，飞落到了月亮上，从此不能踏出半步，永远住在了广寒宫中。

Como recompensa, entregaram a ele uma poção da imortalidade, na quantidade exata para ser compartilhada por duas pessoas. Mas cada uma só poderia ingerir metade do líquido. Em vez de contar para Changè que estava com a poção, Hou Yi preferiu guardá-la. Queria pensar como e quando faria melhor uso de um poder tão grande. Um dia, quando Hou Yi saiu para caçar, Changè não resistiu à curiosidade e foi espiar o que o marido tinha guardado. Encontrou a poção e a ingeriu inteira, o que a fez flutuar até a Lua, de onde nunca mais conseguiu sair.

玉兔则成为广寒宫中月亮女神的忠诚随从。月圆的时候，从地球上可以看到月亮上玉兔斑驳的身影。当然，那不过是人们因月球地形的光影效果而产生的错觉。

Yutu, o Coelho de Jade, é o leal companheiro de Changè no Palácio da Lua. A silhueta do coelho pode ser vista da Terra, estampada na superfície da lua cheia, uma ilusão produzida pelo efeito da luz solar na geografia do solo lunar.

每年农历八月十五的月圆之夜，中国人都会庆祝中秋节，传说那晚也是后羿到月亮上探望妻子嫦娥的日子。也难怪为什么那晚的月亮会显得那么圆、那么大、那么漂亮了。

Agora, uma vez por ano apenas, na noite de lua cheia do oitavo mês no calendário lunar — quando justamente se celebra o Festival do Meio-Outono —, diz a tradição que Hou Yi visita sua esposa Changè na Lua. Por isso o solitário satélite terrestre aparece tão grande, bonito e brilhante nessa ocasião.

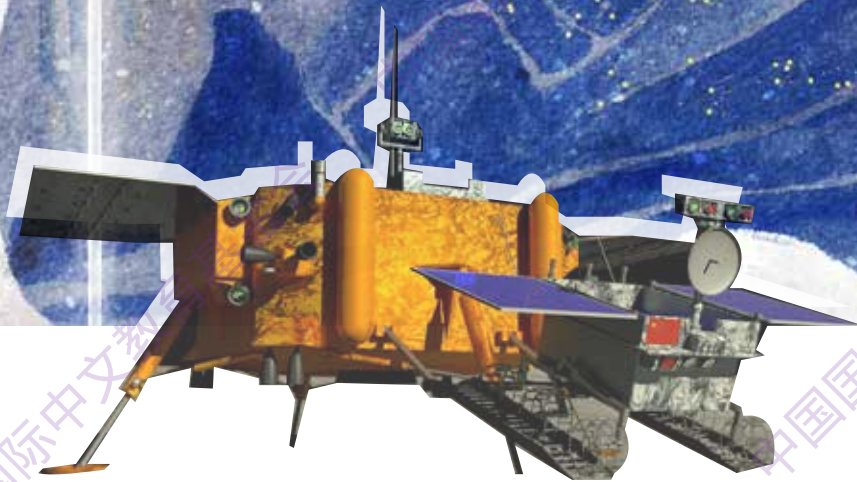
北半球秋分前后的满月，被中国人视作团聚和圆满的象征，中秋节也因此成为全球华人的传统节庆之一。2022年的中秋节是公历的9月10日，按照习俗，人们会在这一天吃月饼，月饼的外形跟满月一模一样。人们还会吃柚子，柚子的外形也会让人想起月球。节日当天，人们会在庭院里摆上供桌，供奉嫦娥，祈愿丰衣足食。

Símbolo da união, a lua cheia mais próxima do equinócio de outono no Hemisfério Norte marca uma das mais tradicionais festividades chinesas: o Festival do Meio-Outono, ou Festival da Lua, que em 2022 cai em 10 de setembro. A tradição manda comer “月饼” *yuèbǐng* (biscoitos de lua), uma espécie de bolinho recheado em formato de lua cheia, e “柚子” *yòuzi* (*Citrus maxima*), fruta prima da laranja, mas do tamanho de um melão. Ainda segundo a tradição, no dia da festa monta-se um altar para homenagear Changè e pedir suas bênçãos sobre os alimentos da ceia.



探访月宫

Expedições à Lua



正是受这些神话传说及其美好寓意的启发，中国将探月工程的探测器命名为“嫦娥”。2020年12月17日，“嫦娥五号”携带1731克月球样品成功返回地球，这是时隔44年人类再次带回月球土壤样本。

Foi em alusão a essas tradições e a suas conotações auspiciosas que a China deu a sua sonda lunar o nome de Chang'e. Em 17 de dezembro de 2020, a Chang'e-5 retornou à Terra com 1.731 gramas de amostras lunares. A última vez que isso aconteceu foi 44 anos antes.

中国的月球车则被称为“玉兔号”，如今“玉兔二号”已经在月球上工作超过三年，行驶里程上千米。它不仅是第一辆踏上月球背面的月球车，也是到目前为止，在月球背面工作时间最长的航天器。


Já o veículo de exploração é chamado de Yutu, ou Coelho de Jade. Neste momento, o rover Yutu-2 já está na Lua há mais de três anos, tendo percorrido mais de mil metros. Além de ser o primeiro a pousar no lado oculto da Lua, ele é o dispositivo que permanece por mais tempo naquela área.

“玉兔二号”月球车携有全景相机、探月雷达、红外成像光谱仪等多项探测新技术，而且可以爬20度坡，跨越200毫米

的障碍。三年来，它拍摄并传回了1000多幅图像，详细记录了一路走来的地形地貌，为进一步研究月球提供了珍贵的数据资料。

Esse “veículo-coelho” é munido de várias tecnologias de ponta e equipamentos como câmera panorâmica, radar de exploração e espectrômetro de imagem infravermelha. Consegue subir ladeiras de 20 graus e vencer obstáculos de 200 mm. Nesses três anos, o rover produziu e transmitiu mais de mil imagens com detalhes da superfície e formações rochosas, um valioso acervo de dados para podermos entender melhor o nosso satélite natural.

有专家表示，中国计划在2030年前后实现载人登月，这一壮举自1972年之后，人类就再也没有完成过。耐人寻味的是，当中国人飞向未来，其实也是对自己历史的一种探访。嫦娥和玉兔不是早已经在月宫落户了吗？

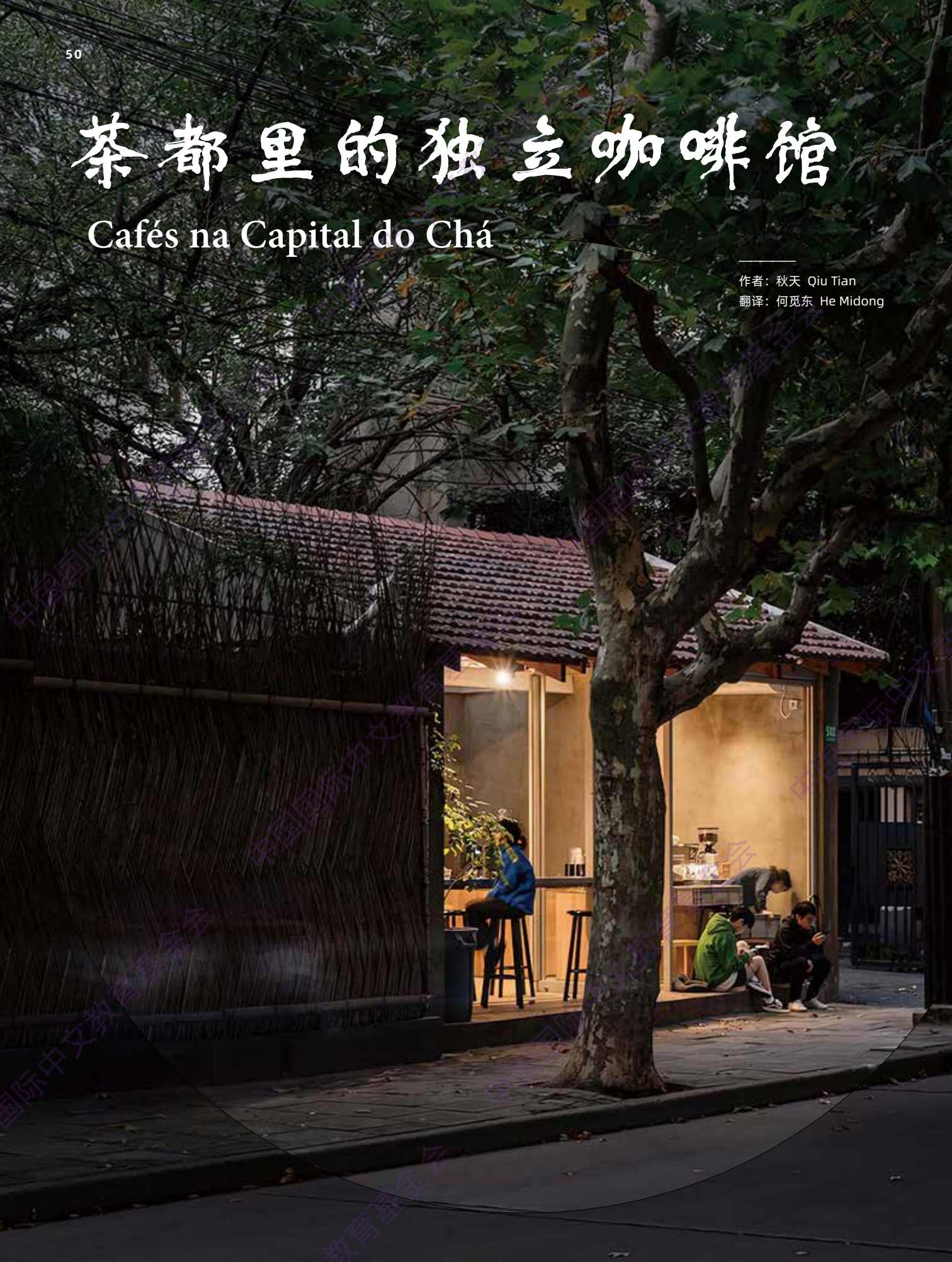
Especialistas preveem que, por volta de 2030, a China conseguirá enviar uma expedição tripulada à Lua, feito que a humanidade não repete desde 1972. Quando viajam ao futuro, os chineses também visitam seu passado. Afinal, Chang'e e o Coelho de Jade já não estão lá no Palácio da Lua? 


茶都里的独立咖啡馆

Cafés na Capital do Chá

作者：秋天 Qiu Tian

翻译：何觅东 He Midong





提起杭州，人们自然会想到，杭州以茶闻名于世，是龙井茶的故乡。可是，人们怎么也不会想到，在这样的茶都里，咖啡馆的数量居然在全中国也数一数二。据统计，目前杭州的咖啡馆有2000多家，并以每年20到30家的速度在稳步增长。在杭州的大街小巷，你能见到各式各样的咖啡馆，其中尤以独立咖啡馆居多。

Quando se fala em Hangzhou, naturalmente se pensa na fama do seu chá, afinal é a terra do célebre chá longjing. Mas quem imaginaria que o número de cafeterias nessa capital do chá seria um dos mais altos de toda a China. De acordo com estatísticas, existem ali mais de 2.000 cafés em funcionamento, e o número continua crescendo a uma taxa de 20 a 30 por ano. Encontra-se todo tipo de café nas ruas de Hangzhou, sobretudo os independentes.



靠咖啡社交的年轻人

Quebrando o gelo na juventude

五柳巷，是地处杭城市中心的一处老屋建筑群，是杭州历史文化保护文化街区。南宋时，这里建有五柳园，“五柳巷”由此得名。旧时，这里是达官贵人居住之处，之后成为平民百姓栖息之地。如今，小巷仍然保留着民国时期的里弄建筑，许多老杭州人在这条巷子里生活了几十年，楼上是老式居民楼，阳台上晒着五颜六色的衣服，楼下则是基于老房子结构改建的咖啡馆。

Wuliuxiang é um antigo complexo residencial localizado no centro da cidade de Hangzhou que hoje faz parte de um conjunto histórico preservado. O nome é uma referência ao Jardim Wuliu, construído ali durante a Dinastia Song do Sul. De início foi endereço da nobreza e mais tarde tornou-se moradia popular. A viela conserva a arquitetura do período republicano (1912-1949), um estilo que ainda está na memória de muitos antigos moradores de Hangzhou. No andar de cima ficam as moradias, com roupas coloridas estendidas no balcão, e no térreo ficam os cafés, instalados na estrutura da casa.



于是，你常常能在五柳巷看到这样的景象：老屋下，大爷坐在墙下的长椅上，晒着太阳，闭目养神，旁边的年轻人三三两两成群，围在咖啡馆里；大爷晒好太阳，起身去咖啡馆熟练地点了一杯美式咖啡，拿着回家了。这种氛围下，咖啡不再是年轻人的专属，时代的光影融洽地交错在了一起。

Por isso, uma cena comum em Wuliuxiang é a do velho sentado ao sol junto ao muro, relaxando a mente. Bem ao lado, os jovens reúnem-se em grupos de dois ou três nas mesas de café. Depois do banho de sol, o vovô se levanta e pede um Americano para viagem como de costume. Nesse tipo de ambiente, o café deixa de ser exclusividade dos jovens, a luz e a sombra dos tempos se entrelaçam gentilmente.

五柳巷不远处的城头巷有一家十分容易被错过的咖啡馆，名叫“咸鱼”。店铺外观看着就像是巷子里一间小小的茅草屋，不仔细寻找，很容易就因它与周围的老房子连在一起而被忽略了。“咸鱼”已经开了五年，老板娘自己一手承包店里的所有工作，一边做咖啡、蛋糕，一边跟客人们聊天。

Não muito longe de Wuliuxiang, há um café chamado “Xian Yu” (Peixe Salgado), que fica quase escondido na viela Chengtou. A loja parece uma cabaninha e, se você não prestar atenção, nem vai notá-la porque está integrada ao casario antigo. O Xian Yu funciona há cinco anos e a proprietária faz todo o trabalho sozinha, prepara o café e

os bolos e conversa com os clientes.

因为是迷你咖啡馆，更多人愿意坐在店门口，这儿的老主顾大多是附近的居民。周末的早晨，平日里打扮精致的都市丽人都会素颜朝天，穿着睡衣拖鞋，牵着狗狗，睡眼惺忪地走进“咸鱼”点一杯冰美式，然后坐在门口的小竹椅上继续闭眼小憩。

Por ser uma minicafeteria, os clientes sentam-se na frente da loja, os mais assíduos são moradores do bairro. Nas manhãs de fim de semana, há clientes que chegam sonolentas e muito à vontade, de pijama e chinelo, trazendo os cães a reboque, pedem um café gelado, sentam-se nas cadeirinhas de bambu e tiram uma soneca.

慢慢地，店里的人多了起来，大家端着咖啡杯排排坐在门口，虽然不认识，但也能搭上两句，聊两句后可能就会发现，“哦，原来是楼下的邻居。”生活节奏很快的年轻人，在杭州也可以体会老年人的“楼下闲聊”式社交。

Aos poucos, a loja se enche. Os clientes pegam sua xícara de café e vão sentar-se na entrada. Puxam conversa com desconhecidos e logo descobrem: “Ah, então você é o vizinho lá de baixo”. Mesmo os jovens, com sua vida agitada, também podem experimentar a socialização ao estilo “conversa de calçada” tão cara às gerações mais velhas.

享受咖啡和生活的中年人

Curtindo a vida na meia-idade

在杭州众多小巷中，知名度最高的莫过于孩儿巷。孩儿巷位于杭州市市中心，这里还藏着一座陆游纪念馆，宋代大诗人陆游曾在孩儿巷98号住过，并写出了“小楼一夜听春雨，深巷明朝卖杏花”的千古名句。

Dentre as inúmeras vielas de Hangzhou, a mais conhecida é certamente a Haizixiang, no coração da cidade. No número 98 dessa viela fica o Salão Memorial Lu You. Ali, durante a dinastia Song, viveu o poeta Lu You, autor da famosa frase “em casa, durante toda a noite ouço a chuva da primavera, no fundo da viela, ao raiar do dia, vendem flores de damasco”.

陆游纪念馆对面的街道，密密麻麻开了许多小店，大多是与住在这里的老年人生活调性很契合的包子店、馄饨店，但就有一家很扎眼的咖啡馆“突兀”地卡在中间，让你根本无法忽略它的存在。这家店名叫Parking Coffee，装修风格是典型的美式风，45平的小店特意做了挑高，空间感很足，很多年轻人可以在这里坐一下午。

A maioria das lojinhas que enchem a viela vende pães ao vapor e trouxinhas recheadas bem ao gosto dos moradores mais antigos, mas há um café chamativo ali no meio que é impossível não notar. Chama-se Parking Coffee e tem uma decoração tipicamente americana.

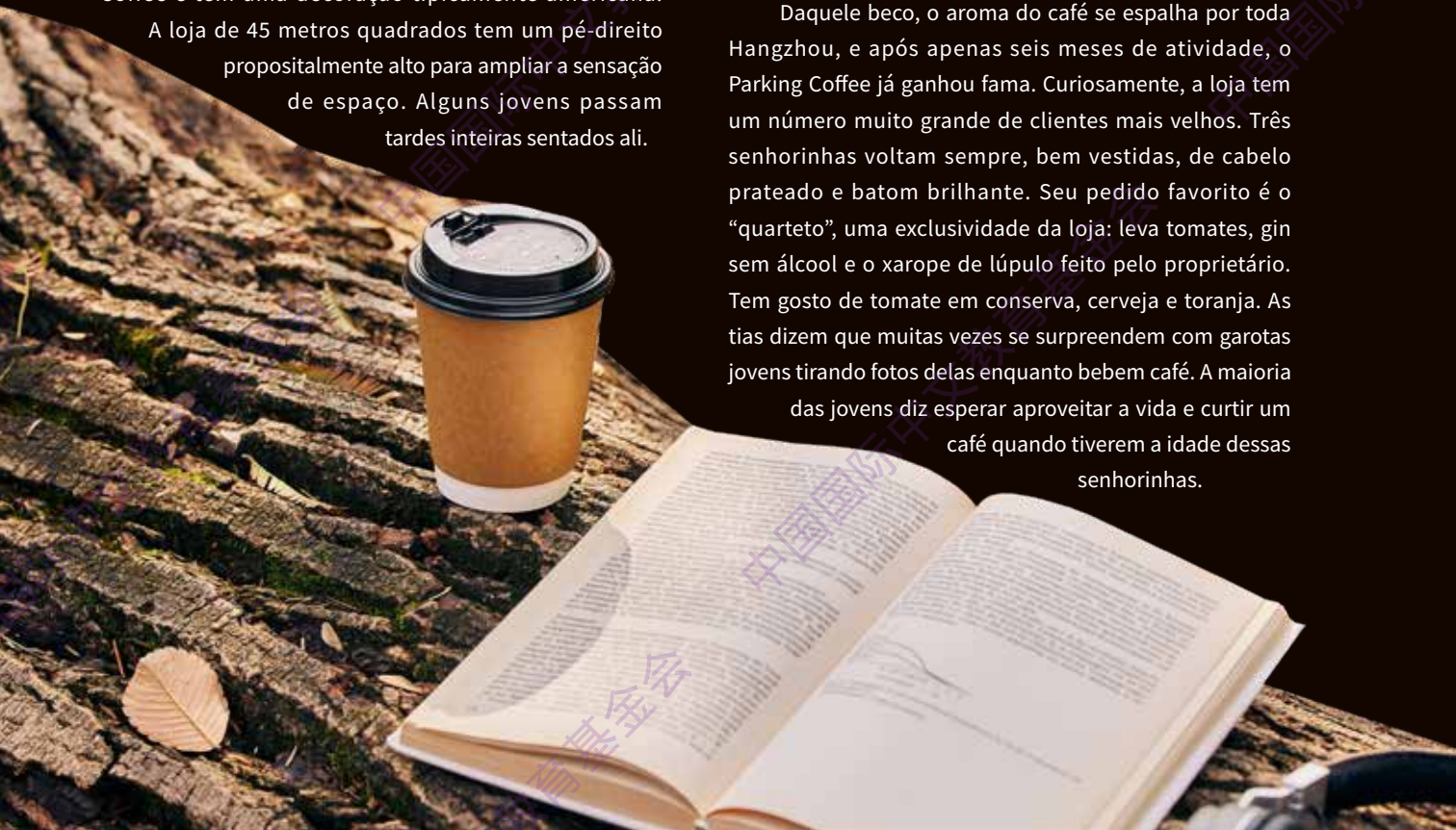
A loja de 45 metros quadrados tem um pé-direito propositalmente alto para ampliar a sensação de espaço. Alguns jovens passam tardes inteiras sentados ali.

Parking Coffee的老板是个行家，是2021世界咖啡师大赛中国区总决赛的冠军。夺冠的那场比赛，其他咖啡师用的都是比较高级的稀有豆子，只有他拿的是中国云南的豆子，他说，“还是希望可以拿中国自己的咖啡豆去比赛。”把咖啡做出啤酒的口感，有气泡，有酸质，有香气，但没有酒精，这是他参加总决赛时的创意。

O proprietário do Parking Coffee é um especialista. Ele foi o vencedor da final da China do Campeonato Mundial de Baristas de 2021. Na competição, os outros baristas usaram grãos premium e raros, mas ele foi o único a levar grãos de Yunnan. Sua ideia quando entrou na final foi fazer o café ficar com sabor de cerveja, com espuma, acidez e aroma, mas sem o álcool.

虽然开在深巷，但咖啡的香气依然传遍杭城，营业短短半年，已经名声在外。有趣的是，这家店的大叔大妈非常多。有三位阿姨是店里的常客，略带银丝的头发展一丝不苟，鲜艳的口红，得体又时髦的套裙。阿姨们最爱喝的是店里的招牌——“四重奏”，里面有番茄、无酒精金酒、老板自己做的啤酒花糖浆，喝起来有腌制番茄、啤酒、西柚的风味。阿姨们说，喝咖啡时经常碰见年轻女孩给她们拍照，大部分女孩都说，“希望自己以后老了，也能像阿姨们一样享受年龄，享受咖啡。”

Daquele beco, o aroma do café se espalha por toda Hangzhou, e após apenas seis meses de atividade, o Parking Coffee já ganhou fama. Curiosamente, a loja tem um número muito grande de clientes mais velhos. Três senhorinhas voltam sempre, bem vestidas, de cabelo prateado e batom brilhante. Seu pedido favorito é o “quarteto”, uma exclusividade da loja: leva tomates, gin sem álcool e o xarope de lúpulo feito pelo proprietário. Tem gosto de tomate em conserva, cerveja e toranja. As tias dizem que muitas vezes se surpreendem com garotas jovens tirando fotos delas enquanto bebem café. A maioria das jovens diz esperar aproveitar a vida e curtir um café quando tiverem a idade dessas senhorinhas.



对咖啡十分好奇的老年人

Um sabor de novidade

在杭州，咖啡馆可以开在任何地方，包括菜场。杭州红石板农贸市场是一处面积较大的菜场，蔬菜瓜果、家禽海鲜、干货调料……应有尽有。穿过这些琳琅满目的菜场必备摊位，便能看到一家偏暖黄格调的小馆——Vege Coffee（菜场咖啡）。店面不大，只有8个平方，但是里外都被店长打理得整洁又温馨。

Em Hangzhou, os cafés podem abrir em qualquer lugar, inclusive nos mercados de hortaliças. O centro de abastecimento Hongshiban é relativamente grande, vende legumes, verduras e frutas, aves e frutos do mar, produtos secos e especiarias... Tudo o que se espera encontrar num estabelecimento dessa natureza. Depois das barracas obrigatórias no colorido mundo dos mercados, há uma lojinha aconchegante e amarela chamada Vege Coffee. Tem apenas oito metros quadrados e está sempre limpa e convidativa por dentro e por fora graças ao zelo do gerente.

跟菜场的营业时间一样，菜场咖啡也是从早上七点半开到晚上七点半，有拿铁、美式、澳白这些基础款，也有店长自己的一些独创品类，比如带有杭州特色的冷萃。制作时，店长会在咖啡粉里添加桂花龙井茶叶，再放入冰滴壶中低温萃取获得咖啡液。点上一杯，你就可以品味到香醇的奶咖和淡淡的桂花香。

O Vege Coffee abre das 7h30 às 19h30, o mesmo horário do mercado. Oferece o básico, como o latte, americano e flat white, e algumas criações do

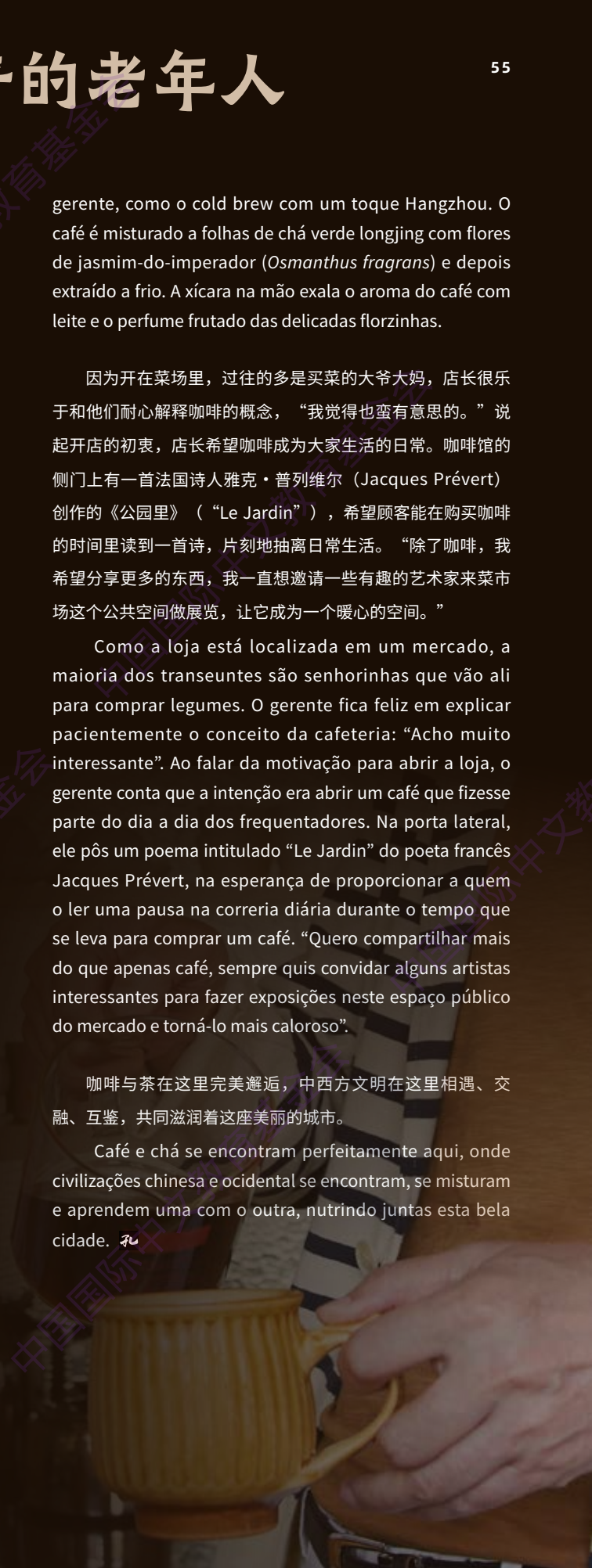
gerente, como o cold brew com um toque Hangzhou. O café é misturado a folhas de chá verde longjing com flores de jasmim-do-imperador (*Osmanthus fragrans*) e depois extraído a frio. A xícara na mão exala o aroma do café com leite e o perfume frutado das delicadas florzinhas.

因为开在菜场里，过往的多是买菜的大爷大妈，店长很乐于和他们耐心解释咖啡的概念，“我觉得也蛮有意思的。”说起开店的初衷，店长希望咖啡成为大家生活的日常。咖啡馆的侧门上有一首法国诗人雅克·普列维尔（Jacques Prévert）创作的《公园里》（“Le Jardin”），希望顾客能在购买咖啡的时间里读到一首诗，片刻地抽离日常生活。“除了咖啡，我希望分享更多的东西，我一直想邀请一些有趣的艺术家来菜市场这个公共空间做展览，让它成为一个暖心的空间。”

Como a loja está localizada em um mercado, a maioria dos transeuntes são senhorinhas que vão ali para comprar legumes. O gerente fica feliz em explicar pacientemente o conceito da cafeteria: “Acho muito interessante”. Ao falar da motivação para abrir a loja, o gerente conta que a intenção era abrir um café que fizesse parte do dia a dia dos frequentadores. Na porta lateral, ele pôs um poema intitulado “Le Jardin” do poeta francês Jacques Prévert, na esperança de proporcionar a quem o ler uma pausa na correria diária durante o tempo que se leva para comprar um café. “Quero compartilhar mais do que apenas café, sempre quis convidar alguns artistas interessantes para fazer exposições neste espaço público do mercado e torná-lo mais caloroso”.

咖啡与茶在这里完美邂逅，中西方文明在这里相遇、交融、互鉴，共同滋润着这座美丽的城市。

Café e chá se encontram perfeitamente aqui, onde civilizações chinesa e ocidental se encontram, se misturam e aprendem uma com a outra, nutrindo juntas esta bela cidade. 孔



早在2007年，从南非来中国的创业者高天成(Grant Horsfield)在一次去莫干山骑行时无意间偶遇了三九坞村。他对这个小村庄一见钟情，这里自然环境幽静，远离城市喧嚣，堪称“世外桃源”。

Em 2007, o sul-africano Grant Horsfield descobriu a vila Sanjiuwu por acaso durante uma excursão de bicicleta por Moganshan. Foi amor à primeira vista, o vilarejo era um paraíso bucólico, longe da azáfama da cidade.

五年后，高天成在莫干山开始谱写新的故事。他说：“中国人很拼搏、很勤奋，他们总是不停地工作工作，却好像不怎么懂得享受生活，我想把更健康的生活方式传递给更多人。”

Cinco anos mais tarde, Horsfield começou a

escrever uma nova história em Moganshan. “Os chineses são muito trabalhadores e esforçados, trabalham sem parar”, diz o empresário, “mas parece que não sabem aproveitar a vida, quero levar a mais gente um estilo de vida mais saudável.”

这一年，他的民宿“裸心谷”在莫干山正式开业了。在不改变原有房屋结构、不破坏整体风格的基础上，他将非洲的粗犷和热情与莫干山的秀美和宁静完美融合在了一起。“裸心谷”成了连接自然和城市生活的一个窗口。

Este ano, começou a funcionar sua pousada Luoxingu. Sem alterar a estrutura original nem destruir o estilo geral da casa, ele combinou perfeitamente a robustez e o calor da África com

作者：彭九九 Peng Jiujiu
翻译：何觅东 He Midong

栖居民宿， 追寻诗意的生活

Pousadas com Poesia

a beleza e a serenidade de Moganshan. A pequena pousada se tornou uma janela para a natureza.

莫干山，位于浙江省湖州市德清县境内，是中国四大避暑胜地之一。它曾获评《纽约时报》2012年全球45个“最值得去的地方”之一；CNN更是将莫干山称为“除长城外，15个你必须去的中国特色地方之一”。

Localizada no condado de Deqing, município de Huzhou, província de Zhejiang, Moganshan é um dos quatro maiores destinos de verão da China. Saiu no New York Times como um dos 45 “Melhores Lugares para Visitar” em 2012, e foi indicada pela CNN como “um dos 15 lugares na China a visitar além da Grande Muralha”.

近年来，除莫干山外，临安、桐庐、千岛湖、安吉等地也纷纷涌现出许多精致、高品位、独具特色的民宿。它们散落在山坡上、湖畔旁、村落中……将当地人文和特色风景融合。民宿，不仅仅是提供住宿的存在，更成为人们寄托美好生活的一种载体。

Nos últimos anos, além de Moganshan, localidades como Lin'an, Tonglu, Lago Qiandao e Anji viram surgir várias pousadas sofisticadas, de alta qualidade e únicas. Espalhadas por montanhas, lagos e vilarejos, elas se integram a comunidades locais e paisagens pitorescas. Mais do que um lugar para ficar, são um portal para uma vida mais gostosa.

山

睡在云端之上



供图：彭九九 Peng Jiujiu



Montanha | Dormindo nas nuvens

你曾否想象过睡在云端之上是一种什么样的感受？

Já se imaginou dormindo nas nuvens?

背靠峡谷，俯瞰山川，一伸手就是近在咫尺翻腾的云海。民宿“过云山居”也正因这一片云海一炮而红。

O cânion de um lado, as montanhas do outro, um mar de nuvens ao alcance da mão. Foi a localização privilegiada que fez da pousada Guoyun Shanju um sucesso instantâneo.

它坐落在浙江丽水大山深处一个不知名的小县城——松阳。

县城不大，却被《中国国家地理》称为“最后的江南秘境”。

Fica em Songyang, um condado desconhecido nas recônditas montanhas de Lishui, província de Zhejiang. O lugarejo já foi descrito pela *China National Geographic* como “o último segredo de Jiangnan”.

这里一年365天中，有150多天云雾缭绕，飘渺仙气下隐匿着100多座烟火气十足的千年传统古村落，仿若一座小布达拉宫在你眼前若隐若现。

Passa ao menos 150 dos 365 dias do ano envolto em nuvens. Mergulhadas nessa aura etérea estão



mais de 100 aldeotas antigas que, juntas, parecem um pequeno Palácio Potala.

住进这家“建在云上”的民宿，就真正体验了一把神仙生活。每间房都有坐看云海的大露台，无需踮脚、找角度，山川云海就毫无保留地展现在你眼前。

Quem se hospeda nessa pousada “construída nas nuvens” tem a experiência de viver como uma divindade. Cada quarto tem um generoso terraço de onde se pode admirar o mar de nuvens, sem se preocupar em encontrar o melhor ângulo. A paisagem

inteira se descortina diante dos seus olhos.

若把阳台门打开，调皮的云也许会偷偷溜进你的浴缸，泡在浴缸里看云海、看星空，你就会暂忘都市的尘嚣，只管尽情拥抱此刻的浪漫。

Pela porta entreaberta da varanda passam nuvens furtivas que mergulham na sua banheira. Diante daquele mar de nuvens e do céu estrelado, só resta esquecer a agitação da cidade e abraçar o romantismo do momento.



供图：彭九九 Peng Jiujiu

湖

枕一湾碧波入梦

Lago | Dormindo com o marulho da baía

有着“天下第一秀水”之称，“半城山色半城湖”的千岛湖，仿佛自带仙气，总以隔绝于城市的清秀召唤着山南水北的旅客。

Aclamado como dono das “mais belas águas do mundo”, o lago Qiandao parece carregar uma aura etérea. Ano após ano, atrai turistas de todo o país com sua beleza ímpar.

青瓦白墙爬满青苔绿萝，飞檐斗拱写满清逸闲静，千岛湖畔的民宿聚集于此，寄托着一种情怀，凝结着一段乡绪。

O musgo cobre o muro branco sob as telhas negras, o sossego preenche os beirais, aqui se reúnem as pousadas do lago Qiandao condensando um certo sentimento, um ar de terra ancestral.

穿过热闹的千岛湖镇，再沿着千岛湖最美公路自驾一小时，一路风光美得让人忘记时间。被山林、树木、湖泊包围着的西坡，就安静地坐落在千岛湖尽头、靠近徽州的姜家镇上。

A paisagem é tão bela que você perde a noção do tempo. Cercado por montanhas, matas e lago, Xipo repousa no final do lago Qiandao, perto do povoado de Jiangjia em Huizhou.

西坡的每一栋房子都是依着原有的老建筑风格改造而成。

柴房、油坊、船厂、谷仓、四合院，每一栋房屋的名字也都取自改造前的用途。旧时光的暖意在这里似乎被无限延伸。

Todas as casas em Xipo foram remodeladas seguindo o estilo original. Cada uma delas mantém o nome de sua antiga função: galpão de lenha, prensa de óleo, oficina de barcos, celeiro, pátio. O calor dos velhos tempos parece prolongar-se indefinidamente.

黄昏下的西坡，像极了电影《托斯卡纳艳阳下》的乡村民宿。推开门的那一刻，便被拖进了一个用色彩编织的异域风情的梦。

Ao entardecer, Xipo lembra o casarão em meio ao campo do filme “Sob o sol da Toscana”. Assim que abre a porta, o visitante é arrastado para um sonho exótico onde as cores se entrelaçam.

在民宿的泳池边，直面千岛湖的湖光山色，喝着5A级旅游风景区出产的本地啤酒，吃着笋干红烧肉、千岛湖鱼头、烤黄油大虾、流水凉面……好不自在。

Nada mais relaxante que bebericar uma cerveja local e beliscar petiscos variados — brotos de bambu, carne braseada, cabeça de peixe, camarão grelhado e macarrão frio — à beira da piscina, de frente para o lago e as montanhas.

城

出则繁华，入则避世



Cidade | Deixando o agito do lado de fora

杭城的市区也不乏许多让人惊艳的民宿。左手繁华，右手静谧，不用离城，也能享受几日“市内桃源”般的幽静生活，悠闲而惬意。

Não faltam pousadas incríveis no centro de Hangzhou. A cidade tem muito a oferecer e você nem precisa ir muito longe para encontrar um sossego perfeito.

西湖附近的虎跑，郁郁葱葱，浸润着每个到来的人的心灵。在西湖区虎玉路6-1号，坐落着一座民国风格的花园别墅——“夕上·虎跑1934”。

O verde exuberante do Hupao, perto do lago Xihu, é um deleite para a alma. A pousada Yushang Hupao 1934 ocupa uma casa de campo de estilo

republicano no No. 6-1 da Rua Huyu.

原建筑始建于1934年，最初由杭州一位天主教神父向私人购地所建，用于夏天避暑。2010年被杭州市政府列入第五批历史建筑保护名单。

O edifício original, erguido em 1934 por um padre católico de Hangzhou que comprara o terreno para construir um retiro de verão, foi tombado como patrimônio histórico pelo governo municipal de Hangzhou em 2010.

沿着竹径探寻，三栋青砖黛瓦建筑，23间客房隐在绿荫之下。为了延续民国时期的风格，摒弃传统老建筑的陈旧感，设计师将当地藤编元素与东南亚的老物件，江南诗意与具有岁月



供图：彭九九 Peng Jiuju

感的私人物件相结合，营造出一种质朴、温润之美。

Seguindo a alameda de bambus, descobrem-se três edifícios de tijolos cinzentos com um total de 23 apartamentos escondidos em meio à vegetação. Para preservar o estilo do período republicano (1912–1949) e descartar um aspecto datado, os designers combinaram elementos locais com antiguidades do Sudeste Asiático, o bom charme de Jiangnan e peças particulares envelhecidas para criar uma beleza rústica e suave.

房间的门框窗阑组成了一个画框，草木倩影与自然光影映入其中，形成了一幅天然的艺术作品。

As portas e janelas dos apartamentos formam uma moldura em que o verde e a luz natural criam uma obra de arte viva.

经过岁月的沉淀，这里的建筑早就与身边的树木融为一体，一同呼吸，一同生长。入住客房，不经意间就感觉回到了

1934年的午后，却又在风吹过时回过神来，如梦如幻……

Ao longo dos anos, os edifícios se integraram às árvores ao redor, respirando e crescendo junto com a mata. Ao entrar no quarto, tem-se a sensação efêmera de estar de volta a uma tarde de 1934, quase como num sonho...

不身临其境，怎知秘境之妙？

Como saber que belezas um lugar esconde sem ir lá pessoalmente?

偶尔也暂别城市喧嚣、避开余暇交际，于自然之中寻求一方有温度的民宿、一隅隐秘之境栖居，收获平和、喜悦的内在精神力量吧！

Às vezes é bom deixar de lado a agitação da cidade e dos compromissos sociais para encontrar paz e sossego numa pousada aconchegante em meio à natureza! 🌀

De Onde Vêm Tantas Pérolas?

作者: Sergio Maduro
翻译: 荀伟 Xun Wei

静静生长的 水下珍宝

在浙江省诸暨市市郊一望无际的水塘上，远远便能望见排列整齐的浮漂，不时还有人巡视，以便确保水塘的环境不会影响那些默默在水下成长的生物。

Em uma planície da província de Zhejiang, no sudeste da China, de longe se veem as imensas lagoas pontilhadas de flutuadores e homens inspecionando seus arredores. Eles se certificam de que nada no ambiente poderá prejudicar as grandes estrelas daquele local, que se encontram silenciosamente mergulhadas.

这些养殖场中的主角，是一种从外表上看算不得美丽的软体动物，但它们所奉献的，是光芒四射的珍珠。许多淡水珍珠蚌就在两三米深的人工池塘里静静地生长着，如果没有养殖人员或心急游客的打扰，珠蚌的生长和育珠时间可长达五年。

Trata-se, na verdade, de moluscos, que estão ali para uma finalidade mais nobre que sua aparência de beleza duvidosa pode sugerir: dar à luz as pérolas produzidas no local. Muitos dos mexilhões de água doce fazem seu trabalho silencioso em lagos artificiais de 2 ou 3 metros de profundidade, durante um período que pode chegar a 5 anos, geralmente. Até que alguém — um funcionário treinado da fazenda de pérolas ou um turista afoito — termina o ciclo.





人工培育 Interferência humana

珍珠是蚌贝类生物不断分泌珍珠质包裹入侵的异物以进行自我保护的产物。在自然界中，天然珍珠十分罕见，有时打开上千只蚌或许只能发现一颗美丽的天然珍珠。

A pérola é o resultado de camadas concêntricas de nácar (ou madrepérola) que, secretadas pelo molusco, produzem a calcificação de um corpo estranho em seu interior. Na natureza, é algo raro, pois é preciso abrir milhares de moluscos para encontrar uma única pérola natural.

经过人工培育，许多贝类都可以产出珍珠，育珠的过程也变得可以控制。但不同育珠蚌孕育的珍珠在品质和产量上仍有高下之分，珍珠的光泽是由包裹异物的珍珠质决定的，这是衡量珍珠质量的重要指标之一。目前世界上最有名的珍珠品种之一是产自马氏贝的阿古屋海水珍珠。

Nas culturas com interferência humana, porém, esse processo é controlado e permite que muitas espécies de moluscos produzam essas preciosidades. Mas, para produzir uma pérola, é preciso respeitar

certas particularidades, afinal, o que determina a tão buscada “luminosidade” são as camadas de nácar depositadas sobre o corpo intruso. A mais famosa, pela perfeição de suas gemas, é a akoya.

育珠手段因珠蚌和珍珠的品种而各有不同。根据最新的技术，每只育珠蚌每侧最多可植入25个插片，两侧最多可产出50颗珍珠；而传统的育珠手段则往往只能实现一蚌一珠。同一种育珠蚌还可以产出颜色不同的天然珍珠。有些情况下，珍珠采收后，河蚌还可以继续培育再生珠。

As técnicas de produção variam conforme o tipo de molusco e de pérola que se deseja. Dependendo da técnica mais recente, uma mesma concha pode comportar até 25 enxertos em cada lado e gerar até 50 pérolas. Isso não acontece normalmente no método tradicional, em que cada concha dá origem a apenas uma conta. O mesmo molusco pode também produzir diferentes cores de pérolas naturais e, em alguns casos, ser reutilizado após a extração de uma safra.

焕发生机

Um negócio milenar

中国人早在4000年前就已发现并认识到珍珠的价值。从某种程度上来说，珍珠的发现并非刻意，而是海洋捕食过程中的偶然。之后，珍珠渐渐成为中国文化的重要组成部分，在13世纪左右，中国开始出现人工培育珍珠的技术。

A pérola é conhecida na China há cerca de 4 mil anos. A descoberta foi, até certo ponto, natural, pois desde cedo os chineses se voltaram para o mar em busca de alimento. Como as pérolas se tornaram parte importante de sua cultura, eles acabaram desenvolvendo técnicas de cultivo, por volta do século 13.

丰富的淡水资源、绵长的海岸线、多样的环境和生物条件为珍珠蚌的养殖提供了充足的食物来源。这些因素再辅以气候和地理上的优势，使得中国自20世纪80年代以来，一直是全球最大的淡水珠生产国和出口国。


Rico em água doce e dono de um litoral extenso, o país reúne condições ambientais e diversidade de biomas com fontes abundantes de alimentação natural, além de boa situação climática e geológica para criar

moluscos. Por tudo isso a China é, desde os anos 1980, não só o maior produtor como o maior exportador.

这一成绩的取得主要得益于国内养殖者和科研人员共同对养殖技术的发展与革新。中国育珠的奥秘之一在于完善了特殊的“植核”技术，即将一小块异物（如珠母贝颗粒或组织）植入到珍珠蚌的体内。为保护自身，珠蚌会分泌出珍珠质来包裹入侵物，珍珠由此形成。中国开发的“植核”技术能在成本较低的情况下，培育出数量更多、尺寸更大、形状更圆的珍珠。

O posto foi alcançado graças às técnicas implementadas e aos avanços tecnológicos, por vezes unindo produtores de pérolas a pesquisadores de universidades. Um dos segredos dos chineses foi o aperfeiçoamento do chamado “processo de nucleação”, por meio do qual se insere um corpo estranho — como uma madreperla pequena ou um pedaço de tecido — na concha. Para se proteger do intruso, o molusco secreta substâncias como o nácar e, ao final, forma-se uma pérola. O domínio da técnica de nucleação





resultou em mais pérolas no mercado, maiores e mais redondas, a um custo mais baixo.

另一方面，中国的珍珠养殖业也越来越关注产业的可持续发展。生态问题使日本失去了世界阿古屋珍珠生产巨头的地位，这一教训到今天都在时刻警醒着所有的珍珠养殖者。珍珠养殖需要清洁的水体，养殖场周围不能有包括农业活动在内的潜在污染源，以防止真菌或有害物质的侵扰。因此，中国正在不断加强环境治理，控制重金属和其他污染物的排放以及抗生素的使用，防止重蹈因环境恶化而拖累整个产业的覆辙。从这个角度来说，珍珠蚌的优劣多寡也成为衡量环境质量的一个重要生物指标。

Por outro lado, os produtores chineses estão cada vez mais preocupados com a sustentabilidade da

indústria. Os problemas ecológicos custaram ao Japão sua posição de grande produtor mundial de pérolas *akoya*, e essa é uma lição que deixa os produtores em alerta até hoje. A produção de pérolas exige água limpa e combate a atividades potencialmente poluidoras nos arredores, como a agricultura, a fim de evitar a contaminação do plantel com fungos ou venenos. Assim, a gestão ambiental, com o controle de metais pesados, de antibióticos e de outros elementos poluentes, vem se impondo no gigante asiático para evitar a repetição dos efeitos desastrosos da degradação ecológica sobre a indústria. Em outras palavras, os moluscos perliíferos são um importante indicador biológico de desequilíbrio ambiental.





产业发展 Da China para o mundo

在珍珠养殖场周边往往会有大量与珠宝加工和工艺品制作相关的工厂，它们为这条产业链的消费端源源不断地提供着各类产品。珍珠的价格主要由其光泽、大小、形状、质感、硬度、颜色和市场供求关系来决定，既有价格亲民的大众货，也有价值不菲的高档品。

Nas proximidades dos centros de produção de pérolas, muitas vezes surge uma intensa atividade industrial ligada à joalheria e ao artesanato. É de lugares assim que depende, na outra ponta do consumo, o fornecimento de uma imensidão de novidades, com preços que variam do acessível ao estratosférico. Os valores oscilam de acordo com a luminosidade, o tamanho, a forma, a textura, a durabilidade, a coloração e a demanda do mercado.

那些无法用于制作珠宝饰品的珍珠会被研磨成珍珠粉，用在化妆品和药品当中。无论东方还是西方，人们对年轻、完美、凝脂般肌肤的追求让珍珠粉成为销量冠军。中医其实很早就发现了珍珠粉的美容作用，而且认为它还有安神和愈合的功效。

As contas não utilizadas em joias e bijuterias são transformadas em pó e usadas em remédios e cosméticos. Sim, a obsessão pela pele jovem e perfeita, no Ocidente, e pela pele nacarada, no Oriente, faz do pó de pérolas um sucesso de vendas. A medicina chinesa não desconhece suas supostas propriedades como auxiliar na beleza. Diz-se que também funciona como ansiolítico e cicatrizante.

近年来，随着大规模生产技术的不断完善，人们在全球各地都能买到物美价廉的中国珍珠。中国淡水珍珠产量占全球市场的90%以上。如今，中国的珍珠产业不再一味追求扩张，而是更加关注环境保护，优化产品质量和创造更高的附加值。

Nos últimos anos, com o aperfeiçoamento das técnicas de produção em larga escala, já é possível encontrar pérolas chinesas mais baratas e de boa qualidade em todo o mundo. Assim, a China é responsável por mais de 90% da produção mundial de pérolas de água doce. Cuidados ambientais e o foco na qualidade das peças estão fazendo essa produção agregar valor, antes de se expandir ainda mais. ❷

茹晨曦：让曙光 照进汉语课堂

Uma Vida à Luz da Língua
Chinesa



作者：龚瑜舒 Gong Yushu
翻译：茹晨曦 Verena Veludo

韦蕾娜·帕帕西德罗，1985年出生于巴西圣保罗市。2005年，她考入圣保罗大学文学系的时候，选择了汉语作为自己的本科专业，因为她发现在所有的外语中，最不寻常也最吸引人的就是汉语。自那以后，这段不解之缘使中国语言和文化成了她整个事业和学术研究的核心。

Verena Veludo Papacidero nasceu no ano de 1985 na cidade de São Paulo. Em 2005, já na graduação em Letras na Universidade de São Paulo, escolheu o chinês — era a língua estrangeira mais incomum entre as oferecidas como habilitação — mesmo sem nunca antes ter tido contato com esse universo. Encantou-se de tal forma que alicerçou toda sua trajetória profissional e acadêmica na língua e na cultura chinesas.

在学习汉语的过程中，帕帕西德罗认为词语搭配是最难学的。为了解决这个难题，除了学习词语搭配方式、对比同近义词等，她还看了不少汉语书籍和影视作品。

Ela acredita que a combinação de palavras é uma das maiores dificuldades no processo de aprendizado do chinês. Para resolver esse problema, vale aprender a colocação das palavras e comparar sinônimos nos dicionários, além de consumir conteúdos no idioma, ampliando o vocabulário com livros, filmes e séries.

2012年，她以巴西圣保罗大学文学系汉语专业本科生的身份，参加了“汉语桥”世界大学生中文比赛巴西赛区预赛，荣获第三名；次年，她从巴西圣保罗大学文学系汉语专业本科毕业。之后，她选择到湖北大学攻读汉语国际教育硕士学位，在中国攻读研究生期间，老师为她取了“茹晨曦”这个名字。

Em 2012, Verena participou da eliminatória brasileira para estudantes universitários da competição de proficiência Chinese Bridge, e conquistou o terceiro lugar. No ano de 2013, ganhou uma bolsa de estudos do Instituto Confúcio para o mestrado em Ensino

Internacional de Chinês na Universidade de Hubei. Foi durante o intercâmbio na China que seu professor orientador lhe deu o nome chinês 茹晨曦 Rú Chénxī. 茹 Rú é um sobrenome raro na China contemporânea, o carácter pode significar “comer” ou “suportar”; 晨曦 Chénxī é um nome poético, e uma palavra que significa “luz do sol da manhã”.

“学习汉语改变了我的人生，也希望更多人因汉语而改变。”

“Estudar chinês mudou a minha vida, espero que o chinês possa mudar a vida de muitas outras pessoas.”

2016年，茹晨曦硕士毕业后回到巴西，就职于巴西圣保罗州立大学孔子学院，担任一名本土汉语教师。

Em 2016, depois de concluir o mestrado, Verena retornou ao Brasil, e começou a trabalhar como professora local de chinês no Instituto Confúcio na Unesp.

身份上的转变给她带来了新的挑战。茹晨曦坦言，在她多年的汉语初级阶段教学经历中，最难教的就是汉字和声调。中国的汉字是独一无二的。汉字有悠久的历史，传承至今，与中国文化的发展有密切的关系，能认读并书写汉字，可以说是一种“超能力”。

Ser professora de chinês trouxe novos desafios. No processo de ensino do idioma, ela nota que a escrita dos caracteres chineses e a pronúncia dos tons do mandarim são os pontos de maior dificuldade

para os estudantes de nível básico. Os caracteres chineses são únicos: é a escrita mais antiga usada de forma ininterrupta até os dias de hoje, além de estar intimamente relacionada ao desenvolvimento cultural e histórico da China. Ela brinca que ter a capacidade de reconhecer, ler e escrever os ideogramas chineses é um “superpoder”.

为了让学生慢慢熟悉汉字，对汉字产生兴趣。她在教汉字时，一步一步从易到难地进行教学。先教笔画，从笔画进行到最基本、最简单的独体字，然后再教比较复杂的合体字。同时，她会讲解汉字的“四书”和偏旁部首。在教语音和声调时，则让学生不断地大量练习发音。

Para que os estudantes se familiarizem com a escrita chinesa e se interessem por ela, ensina-os passo a passo: primeiro, seus traços fundamentais, em seguida, os



caracteres simples, e depois, os caracteres compostos. Paralelamente, explica sua origem e formação, bem como seus componentes e radicais de significado. No ensino de fonética e tons do mandarim, estimula os alunos a praticar a pronúncia com exercícios de diferenciação dos sons, de leitura em voz alta de palavras, frases e diálogos.

2016年任教至今，她教授过的学生达1000多人，多次受邀参与孔子学院单独主办或与其他单位联合举办的文化活动的支持、直播、研讨会、专题分享等活动，成了名副其实的“名师”。

De 2016 até hoje, já lecionou para mais de mil alunos. Foi apresentadora de diversas atividades culturais e transmissões ao vivo, e participou de seminários e outros eventos promovidos pelo Instituto Confúcio ou juntamente com instituições parceiras, tornando-se uma “professora renomada”.

除了日常教学工作，每当有新汉语教师抵达巴西，茹晨曦都真诚热情地欢迎并帮助他解决在工作和生活中遇到的难题。

Além do trabalho docente diário, quando um novo professor chinês chega ao Brasil, Verena recebe-o e auxilia-o a resolver problemas que eventualmente possa encontrar no trabalho e na vida pessoal.

正是工作的认真和为人的真诚，她不仅收获了学生们的一致好评，也成了其他孔子学院老师心中那道温暖的“晨曦”。

A integridade de seu trabalho não só lhe rendeu elogios dos alunos, como também o carinho e respeito dos demais professores do Instituto Confúcio.

“中葡双语的碰撞，让我感受到无限乐趣。”

“É uma grande alegria promover o encontro entre as línguas chinesa e portuguesa.”

汉语水平的提升、教学经验的丰富让茹晨曦成为孔子学院交口称赞的本土教师，但她并未止步于此。

O aprimoramento de sua proficiência em chinês e sua rica experiência de ensino tornaram-na uma professora prestigiada no Instituto Confúcio, mas ela não parou por aí.

在教学过程中，她发现巴西图书市场的中国文学作品很少，学生能接触到的中国文化方面的课外读物非常少。因此，为让巴西人更多地了解中国文化，给巴西汉语学习者提供有关中国文化和中文的阅读材料，她决定自己翻译。

Durante o processo de ensino e pesquisa, percebeu que ainda há poucas obras da literatura chinesa no mercado brasileiro, limitando o contato dos estudantes com aquela cultura. Para transformar essa realidade, Verena vem realizando o trabalho de tradução de materiais de leitura e audiovisual. Assim, os brasileiros poderão ter mais acesso à cultura chinesa, e os aprendizes do idioma poderão usufruir de materiais de apoio para seu estudo.

2021年5月起，她把一系列中国儿童读物翻译成葡语，并通过巴西恺恺出版社陆续出版。

Desde maio de 2021, ela traduziu uma série de títulos da literatura infantil chinesa para o português, publicados pela editora Cai-Cai no Brasil.

在接受新华国际采访时，她表示，这些儿童读物不仅能激发巴西儿童对中国文化的兴趣，还能帮助其他对中国文化感兴趣的巴西人深入了解中国文化。当今巴西，越来越多的人接触到来自中国和其他亚洲国家的小说、电视剧，中国文学、影视正在融入巴西社会，帮助巴西人更好地了解中国的社会现状、理解中国文化，增进中巴两国的关系。

Em entrevista à agência de notícias Xinhua Internacional, ela afirmou que esses livros infantis não só despertam a curiosidade das crianças pela cultura chinesa, mas também possibilitam aos brasileiros de todas as idades uma compreensão mais profunda da China. Atualmente, no Brasil, há cada vez mais pessoas expostas a romances e séries de TV asiáticas. A literatura e o audiovisual chineses estão ganhando espaço na

sociedade brasileira, nos ajudando a entender melhor a cultura chinesa, e beneficiando as relações entre os dois países.

“我希望中国人和巴西人互相了解对方的语言和文化。祝愿中巴友谊万岁！”

“Espero que chineses e brasileiros possam conhecer de forma recíproca sua língua e sua cultura. Viva a amizade entre China e Brasil!”

在与汉语打交道的17年间，茹晨曦对汉语学习和教学的热度分毫未减，一直保持着高水平、高质量的汉语能力和教学水准。当初学习汉语、远赴中国留学、担任本土教师的选择，为她的人生带来了另一种可能。她表示，未来自己会继续从事汉语教学和汉语翻译工作，充当中巴两国文化的桥梁，让更多巴西人学习中文和中国文化。

Nos 17 anos de trabalho com o chinês, o amor de Verena pelo aprendizado e ensino do idioma só cresceu. Ela está sempre buscando manter um alto nível de proficiência e padrão de ensino de qualidade. A escolha de aprender chinês, estudar na China e atuar como professora trouxe muitas oportunidades para sua vida. Ela explica que pretende continuar se dedicando ao ensino e à tradução de chinês, servindo como uma ponte intercultural, com o propósito de levar mais brasileiros a gostar de aprender chinês e apreciar o que a China tem de melhor.

“祝愿我们通过汉语学习，改善自己的生活，共筑一个美好的未来。”

“Desejo que, através do aprendizado de chinês, possamos melhorar nossas vidas e construir juntos um futuro melhor.”

孔子学院日 活动花絮

2022年9月，全球孔院人以“孔院，你身边的好伙伴”为主题，通过在线、线下的方式，共同参与、庆祝了这个属于孔院人自己的节日。

Em setembro de 2022, foi celebrado o Dia do Instituto Confúcio sob o tema “Instituto Confúcio, um bom parceiro ao seu lado”. Trata-se de um festival dos próprios membros do Instituto, que festejaram o dia através de atividades quer online quer offline.

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：古雯莹 Gu Wenjun



中国国际中文教育基金会

Fundação de Educação Internacional da China

9月27日，中国国际中文教育基金会（以下简称“基金会”）在线上举办了“孔子学院日”活动。基金会理事长、中国科学院院士杨卫发表视频致辞。基金会副理事长、秘书长赵灵山主持活动。活动为在孔子学院任职超过10年的中外方院长颁发了纪念奖章，揭晓了第二届“最·孔院”全球短视频征集活动获奖者名单，并邀请全球孔院人出演“2023全球孔院云春晚”，尽情展现孔院人的风采。

A 27 de setembro, realizaram-se online as atividades do Dia do Instituto Confúcio, organizadas pela Fundação de Educação Internacional da China (China International Education Foundation, doravante referida como “a Fundação”). Yang Wei, presidente da Fundação e sócio académico da Academia Chinesa de Ciências fez um discurso por videoconferência. Zhao Lingshan, vice-presidente e secretário-geral da Fundação, presidiu o evento. No evento, foram concedidas medalhas comemorativas aos diretores chineses e estrangeiros que trabalham no Instituto Confúcio há mais de 10 anos, enquanto se anunciaram os vencedores da 2ª edição do concurso global de vídeos curtos “Momentos do IC”. Foram ainda convidados membros do Instituto de todo o mundo a fazer representações artísticas na Gala Online da Festa da Primavera 2023 do Instituto Confúcio, com a finalidade de demonstrar o melhor aspeto do Instituto e dos seus membros.



波黑巴尼亚卢卡大学孔子学院

IC na Universidade de Banja Luka, Bósnia e Herzegovina

波黑巴尼亚卢卡大学孔院与巴尼亚卢卡乒乓球俱乐部联合举办了乒乓球团体锦标赛，为“孔子学院日”系列活动拉开了序幕，4支中国企业代表队与9支当地代表队参赛。

O Instituto Confúcio na Universidade de Banja Luka e o clube de ténis de mesa de Banja Luka organizaram em conjunto um campeonato de equipas de pingue-pongue, em que participaram 4 equipas de empresas chinesas e 9 equipas locais, dando início à série de atividades do Dia do Instituto Confúcio.



德国慕尼黑孔子学院

IC em Munique, Alemanha

德国慕尼黑孔院举办了“孔子学院日”系列活动，内容包括汉语入门课程体验、茶艺鉴赏、书法体验、纪录片展映和中国酒文化讲座等，吸引了众多孔院师生和中国文化爱好者参加。

O Instituto Confúcio em Munique lançou uma série de atividades para o Dia do Instituto Confúcio, entre as quais se encontravam aulas experimentais de Chinês inicial, apreciação da arte do chá, experimentação de caligrafia, exibição de documentários, palestras sobre a cultura vinícola chinesa, etc., tendo atraído a participação de bastantes amantes da cultura chinesa, além de muitos professores e estudantes do mesmo Instituto.



Episódios do Dia do Instituto Confúcio

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔子学院

IC na Universidade de São Francisco de Quito, Equador

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔院开展了汉语百科知识竞赛，茶艺、书法、象棋、剪纸等文化体验系列活动，吸引了众多孔院师生参加。

No Instituto Confúcio na Universidade de São Francisco de Quito, realizaram-se um concurso de conhecimentos sobre a língua chinesa e as atividades de experimentação cultural, tais como arte do chá, caligrafia, xadrez chinês, recorte de papel, etc., o que atraiu a participação de muitos professores e estudantes deste Instituto.



瑞士日内瓦大学孔子学院

IC na Universidade de Genebra, Suíça

瑞士日内瓦大学孔院举办了第14届瑞士本土汉语教师培训暨“孔子学院日”活动，进行了有关教学法的理念与工具的专题培训，相关学院的一线骨干汉语教师等参加了此次活动。

O Instituto Confúcio de Genebra aproveitou a ocasião do Dia do Instituto Confúcio para realizar a 14ª sessão de formação para professores locais de língua chinesa na Suíça. O evento, cujo tema se relaciona com os conceitos e ferramentas didáticos, contou com a participação de professores de chinês provenientes de instituições relevantes.



坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院

IC na Universidade de Dar es Salaam, Tanzânia

坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔院开展了舞龙舞狮表演、中国武术和旗袍文化等体验活动。坦桑尼亚TBC电视台、Daily News、HabariLeo对这次活动进行了报道。

No Instituto Confúcio na Universidade de Dar es Salaam, foram apresentadas as danças do dragão e do leão enquanto se forneceram experimentações culturais com as artes marciais chinesas, o vestido clássico chinês Cheongsam, etc. O evento foi relatado pelos média como TBC, televisão nacional da Tanzânia, *Daily News* e *HabariLeo*.



乌拉圭共和国大学孔子学院

IC na Universidade da República, Uruguai

乌拉圭共和国大学孔院举办了“太极气功交流会”，当地太极拳教学机构负责人讲解了太极的相关知识，并组织学员进行了太极拳切磋交流，吸引了近百位当地民众现场体验。

No Instituto Confúcio na Universidade da República do Uruguai, teve lugar um Workshop de Tai Chi e Chi Kung. O responsável pelo ensino de Tai Chi da instituição local apresentou os conhecimentos sobre esta arte marcial chinesa e organizou uma sessão de treino entre os seus alunos, o que atraiu a assistência de quase uma centena de pessoas locais.



泰国易三仓大学孔子学院

IC na Universidade de Assunção, Tailândia

泰国易三仓大学孔院开设了中文知识讲座，同时开展了书法、团扇、脸谱、油纸伞、中国结、折纸、武术等系列文化体验活动，孔院师生以及来自本乍马中学、罗勇易三仓学校和北榄易三仓学校的近400名中学生参与其中。

No Instituto Confúcio na Universidade de Assunção, realizaram-se palestras sobre conhecimentos da língua chinesa, ao par de uma série de atividades que levaram os participantes a conhecer e experimentar a cultura chinesa a respeito da caligrafia, leque redondo tradicional, arte de maquilhagem facial das óperas tradicionais chinesas, guarda-chuva tradicional de papel oleado, nó chinês, Zhezhi (art de dobragem de papel chinesa, artes marciais, etc. Participaram no evento os professores e alunos do Instituto, assim como cerca de 400 alunos da Escola de Benchamaracharungsarit, do Colégio de Assunção Rayong e do Colégio de Assunção Samutprakarn.



亚美尼亚布留索夫国立大学孔子学院

IC na Universidade Estatal de Brusov, Armênia

亚美尼亚布留索夫国立大学孔院开展了“如果我去中国……”主题演讲比赛、书画体验等活动。大学学生王妮雅 (Isakhanyan Venera) 获演讲比赛一等奖。

中国国画院理事陈骅演示了中国国画的作画技巧，并现场指导学生进行国画创作。

No Instituto Confúcio na Universidade Estatal de Brusov, realizou-se um concurso de eloquência sob o tema “Se eu for à China, ...”, para além das atividades de experimentação cultural como a caligrafia, a pintura tradicional, etc. Nesse concurso de eloquência, a aluna universitária Isakhanyan Venera ganhou o primeiro lugar. Chen Hua, diretor da Academia da Pintura Tradicional Chinesa, apresentou as técnicas da pintura tradicional chinesa e orientou propriamente os alunos na elaboração de pinturas chinesas.



意大利那不勒斯东方大学孔子学院

IC na Universidade de Nápoles — L'Orientale, Itália

意大利那不勒斯东方大学孔院开展了中文接龙、民歌表演、竹筷比拼、中国书法、国画、面具彩绘、剪纸折纸等一系列中国文化体验活动，孔院师生及众多当地民众踊跃参加。

No Instituto Confúcio na Universidade de Nápoles — L'Orientale, foi realizada uma série de atividades de experimentação cultural chinesa, como, por exemplo, jogo de palavras em chinês, canções folclóricas, jogo de pauzinhos, caligrafia, pintura tradicional, pintura de máscaras das óperas tradicionais chinesas, recorte de papel, origami chinês, etc. Os professores e alunos do Instituto, assim como muitos habitantes locais, participaram nas atividades.



英国德蒙福特大学孔子学院

IC na Universidade de Montfort, Reino Unido

英国德蒙福特大学孔院组织开展了大学教学研讨会，介绍了汉语学习课程、中国国画、脸谱、中国结、文房四宝、汉服等内容，还组织了舞狮、武术、民间扇舞等特色文化表演。

O Instituto Confúcio na Universidade de Montfort organizou uma Conferência de Aprendizagem e Ensino Universitário, em que se apresentaram os cursos de língua chinesa, a pintura tradicional chinesa, a arte de maquilhagem facial das óperas tradicionais chinesas, o nó chinês, os “quatro tesouros do escritório” da China, o vestuário tradicional da etnia Han, etc., para além das apresentações especiais da dança do leão, das artes marciais chinesas, das danças de leque, entre outras.



中非班吉大学孔子学院

IC na Universidade de Bangui, República Centro-Africana

中非班吉大学孔院举办了“走近孔子”专题讲座。孔院中方院长马峥嵘介绍了“孔子学院”名称的起源、孔子事迹及孔子的思想。孔院和班吉大学近200名师生参加了此次讲座。

O Instituto Confúcio na Universidade de Bangui organizou uma palestra especial intitulada “Aproximar-se de Confúcio”. Ma Zhengrong, diretora chinesa do Instituto, apresentou a origem da denominação “Instituto Confúcio”, os feitos de Confúcio, assim como os seus pensamentos. Cerca de 200 professores e alunos do Instituto e da Universidade assistiram à palestra. 孔



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and
Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci.journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776221